

**PROGRAMA  
GERAL**

**PORTUGUÊS**

**ESPAÑOL**



# CIDADES EM TRANSIÇÃO

## METROPOLIS 2011

10º CONGRESSO MUNDIAL - METROPOLIS

..... 23-26 NOVEMBRO 2011 .....

**PORTO ALEGRE**

**metropolis** ●

Prefeitura de  
**PORTO  
ALEGRE**

# ÍNDICE

Boas-Vindas	3
Programa geral	4
Dia da Rede Internacional de Mulheres Metroplis	6
Reuniões pré-congresso	7
Cerimônia de abertura	9
Sessão plenária: Mesa redonda de prefeitos sobre Governança e qualidade de vida	9
Crescimento urbano e planejamento (Comissão 2)	10
Agricultura periurbana e energia renovável (Comissão 1)	10
Governança metropolitana: os desafios da integração	11
O futuro do financiamento urbano na América Latina (CGLU)	12
Sessão plenária: Democracia participativa e cultura cidadã	12 -14
Sessão plenária: Mudança climática, uma oportunidade	14
Sustentabilidade social e governança (Comissão 3)	15
Inovação urbana (Comissão 5)	16
Oficina experiências de orçamento participativo no mundo	17
Fundo Mundial para o Desenvolvimento das Cidades (FMDV)	17
Reuniões estatutárias da Metropolis	18
Visitas técnicas	19
Localização das reuniões	20
Informações úteis	22
Plano das localizações	48



Jean-Paul Huchon



José Fortunati

**metropolis** ●

Asociación Mundial de las Grandes Metrópolis

Prefeitura de  
**PORTO  
ALEGRE**

Em nome da Rede Metropolis e da cidade de Porto Alegre, temos o prazer de dar-lhe as boas-vindas ao **10º Congresso Mundial da Metropolis**.

As cidades estão atualmente numa fase de transição em direção a novos desafios no que diz respeito ao meio ambiente, governança, sustentabilidade, inovação e colaboração público-privada. Por tudo isto, o Congresso terá como ponto focal o tema “**Cidades em Transição**”.

O contexto atual em constante evolução enfatiza a necessidade de rever as políticas públicas realizadas até o momento e aplicar soluções criativas e sustentáveis sob um novo paradigma que melhora a qualidade de vida de nossas cidades. Neste sentido, Metropolis nos convida a repensar nosso futuro como cidadãos urbanos.

Portanto, o programa foi concebido com o objetivo de proporcionar testemunhos e recomendações de diversas cidades que se encontram em processos distintos de transição. Além disso, o Congresso será uma oportunidade única de para intercambiar e estabelecer contatos entre delegados procedentes de todo o mundo, assim como líderes governamentais, gestores municipais, especialistas em gestão urbana, ONGs internacionais, acadêmicos e outros importantes atores do setor privado.

Reconhecida por suas políticas públicas inovadoras, Porto Alegre será o foro idôneo para fomentar os laços de cooperação descentralizada Sul-Sul e Norte-Sul.

Desejamos que tenham em Porto Alegre uma experiência frutuosa, inspiradora e memorável.

**Jean-Paul Huchon**  
Presidente da Metropolis  
Presidente da Região Ile-de-France

**José Fortunati**  
Prefeito de Porto Alegre

# PROGRAMA GERAL

## TERÇA-FEIRA

22 Novembro 2011

10:00 - 18:00

■ REUNIÃO DOS JURADOS DAS INICIATIVAS METROPOLIS 1

## QUARTA-FEIRA

23 Novembro 2011

08:00

■ CREDENCIAMENTO E INSCRIÇÕES 1

■ VISITAS TÉCNICAS

09:00 - 17:00

■ DIA DA REDE INTERNACIONAL DE MULHERES METROPOLIS 1

■ REUNIÃO PRÉ-CONGRESSO CGLU 1

13:00 - 17:00

■ REUNIÃO CONSELHO OBSERVATÓRIO INTERNACIONAL DE DEMOCRACIA PARTICIPATIVA (OIDP) (por convite) 1

17:00 - 19:00

■ REUNIÃO PRÉ-CONGRESSO ONU-HABITAT 1

18:00 - 20:00

■ LANÇAMENTO DEMOCRACINE: IMAGEM, DEMOCRACIA ECIDADANIA 6

10:00 - 18:00

■ REUNIÃO DE SECRETÁRIOS REGIONAIS 1

20:00 - 23:00

■ RECEPÇÃO DE BOAS-VINDAS 6 (por convite)

## QUINTA-FEIRA

24 Novembro 2011

08:00

■ CREDENCIAMENTO E INSCRIÇÕES 1

09:00 - 10:30

■ CERIMÔNIA DE ABERTURA 2

10:30 - 11:00

INTERVALO

11:00-13:00

■ SESSÃO PLENÁRIA: GOVERNANÇA E QUALIDADE DE VIDA 2  
MESA REDONDA POLÍTICA

13:00 - 14:30

ALMOÇO

14:30 - 18:00

Sessões paralelas:

■ CRESCIMENTO URBANO E PLANEJAMENTO 3  
SESSÃO EM CONJUNTO COM A COMISSÃO 2

■ AGRICULTURA PERIURBANA E ENERGIAS RENOVÁVEIS 1

SESSÃO EM CONJUNTO COM A COMISSÃO 1

■ GOVERNANÇA METROPOLITANA 4

SESSÃO ORGANIZADA PELO ESTADO DE SÃO PAULO

■ OFICINA DA CGLU SOBRE O FUTURO DO FINANCIAMENTO URBANO NA AMÉRICA LATINA (por convite) 3

■ CIDADES E TERCEIRO SETOR: MODELO EMBARQ DE PARCERIA PARA A MOBILIDADE 9

20:00 - 23:00

■ JANTAR DOS DELEGADOS 10 (por convite)

## SEXTA-FEIRA

25 Novembro 2011

08:00

■ CREDENCIAMENTO E INSCRIÇÕES 1

09:00 - 11:00

■ SESSÃO PLENÁRIA: DEMOCRACIA PARTICIPATIVA E CULTURA CIDADÃ 3

11:00 - 11:30

INTERVALO

11:30 - 13:30

■ SESSÃO PLENÁRIA: MUDANÇA CLIMÁTICA, UMA OPORTUNIDADE 3  
MESA REDONDA COM PRESIDENTES DAS COMISSÕES METROPOLIS

09:00 - 13:00

■ OFICINA DA CGLU SOBRE O FUTURO DO FINANCIAMENTO URBANO NA AMÉRICA LATINA (por convite) 3

13:30 - 15:00

ALMOÇO

■ ALMOÇO DO COMITÊ EXECUTIVO 5 (por convite)

15:00 - 18:30

Sessões paralelas:

■ SUSTENTABILIDADE SOCIAL E GOVERNANÇA 4  
SESSÃO EM CONJUNTO COM A COMISSÃO 3

■ INOVAÇÃO URBANA 3

SESSÃO EM CONJUNTO COM A COMISSÃO 5

■ EXPERIÊNCIAS DE ORÇAMENTO PARTICIPATIVO NO MUNDO 9

SESSÃO ORGANIZADA PELA PREFEITURA DE PORTO ALEGRE

15:30 - 18:30

■ FUNDO GLOBAL PARA O DESENVOLVIMENTO DE CIDADES (FMDV) 5

Conselho de Administração e Assembleia Geral (para membros)

20:00 - 23:00

■ JANTAR DO PRESIDENTE E IV CERIMÔNIA DE PREMIAÇÃO METROPOLIS (por convite)

## SÁBADO

26 Novembro 2011

9:30 - 13:00

■ ENCONTRO DO CONSELHO DE ADMINISTRAÇÃO DA METROPOLIS 5 (somente membros do Conselho)

■ FÓRUM DOS GESTORES BRASILEIROS DE RELAÇÕES INTERNACIONAIS (FONARI) 9

■ CIDADES, POLÍTICAS SOBRE INFÂNCIA E JUVENTUDE 1

■ VISITAS TÉCNICAS

13:00 - 14:00

ALMOÇO

14:00 - 16:30

■ ASSEMBLEIA GERAL DA METROPOLIS 5

## DOMINGO

27 Novembro 2011

■ VISITAS TURÍSTICAS

1 Hotel e centro de convenções Plaza São Rafael

2 Teatro São Pedro

3 Assembleia legislativa

4 Palácio do Ministério Público

5 Federasul

6 Usina do Gasômetro

7 Curia Metropolitana

8 Prefeitura de Porto Alegre

9 Centro Cultural Santander

10 Clube Sociedade Libanesa

(Ver mapa na página 47)

■ SESSÕES PLENÁRIAS

■ OFICINAS

■ REUNIÕES ESTATUTÁRIAS

■ SESSÃO FMDV

■ EVENTOS SOCIAIS

■ REUNIÕES PRÉ-CONGRESSO

■ VISITAS

09:00 - 17:00

## DIA DA REDE INTERNACIONAL DE MULHERES METROPOLIS

O dia da Rede Internacional de Mulheres Metropolis irá promover um espaço internacional de cooperação para mulheres que possuem posição política, executivas femininas e operadoras no ambiente municipal e metropolitano.

**Local:** Hotel São Rafael 1  
(Auditório Itapema)

### Mestre de Cerimônia:

**Angela Cristina Kravczyk**, Coordenação da Mulher, Porto Alegre

### Convidadas de Honra:

- **Regina Becker**, Primeira-dama, Porto Alegre
- **Rita Rachele Dandavino**, Coordenadora, Rede Internacional de Mulheres Metropolis, Montreal
- **Marta Suplicy**, Senadora Federal, Senado do Brasil, Ex-Prefeita de São Paulo

### Discurso de Abertura:

- **Hyun Kyung Park**, Presidente, Fundação da mulher e da família de Seul
- **Michelle Bachelet**, Subsecretária Geral e Diretora Executiva, ONU-Mulheres (por confirmar)

10:30 - 10:45 INTERVALO

10:45 - 12:00

### SESSÃO 1: IMPLEMENTAÇÃO DA ABORDAGEM WOMEN-FRIENDLY DA CIDADE

**Presidenta:** **Angélica Fernandes**, Chefe de Gabinete, Senadora Marta Suplicy

### Palestrantes:

- **Hilmar von Lojewski**, Director do Departamento Ministerial para Construção, Departamento do Senado para Desenvolvimento Urbano, Berlim

- **Monica Ricourt**, Conselheira do Distrito Norte, Membro do Conselho de Diretores, Empresa de Transporte de Montreal

12:00 - 13:30 ALMOÇO

13:30 - 14:45

### SESSÃO 2: PAPEL DAS MULHERES NAS CIDADES EM TRANSIÇÃO

**Mestre de Cerimônia:** **Eunice de Siqueira Flores**, Journalista

**Presidenta:** **Samaké Hawa Diakité**, Vereadora, Distrito de Bamako e Conselheira Nacional, Conselho Superior de Mali

### Palestrantes:

- **Catalina Del Real**, Administradora, Governo de Santiago do Chile
- **Young Mi Cho**, Diretora, Centro Global Igualdade de gênero, Fundação da mulher e da família de Seul
- **Konjit Debela Wola**, Diretora Adjunta, Departamento de Desenvolvimento da Pequena e Média Empresa, Addis-Ababa
- **Azza Sirry**, Professora de Planejamento Urbano, Centro de Pesquisa em Habitação e Construção, Cairo

14:45 - 15:00 INTERVALO

15:00 - 16:15

### SESSÃO 3: A VOZ DAS MULHERES JOVENS

**Mestre de Cerimônia:** **Eunice de Siqueira Flores**, Journalista

### Palestrantes:

- **Arwa Balkar**, Representante, Administrativa, Rede Internacional de Mulheres Metropolis, Antena Regional, Amman
- **Tereza Borba**, Espasio Feminista, Recife, Representante da Comissão Huairou
- **Marie-Hélène Croteau**, Coordenação de Administração e Parcerias, Fórum de Jovens, Montreal

- **Carine Logbé Mobio**, Mestre em programas de desenvolvimento, Abdijan

### CONCLUSÃO

**Palestrante:** **Diana Medina**, Oficial do Projetos para Assentamentos Humanos, ONU-Habitat

**Convidado de Honra:** **Jean Paul Huchon**, Presidente da Rede Metropolis, Presidente da Região Île-de-France, Paris

**Relatora:** **Rita Rachele Dandavino**



09:00 - 17:00

## COMPARTILHANDO CONHECIMENTO INOVADOR NAS CIDADES DO SUL

Reunião organizada pela Comissão da CGLU (Cidades e Governos Locais Unidos) sobre o planejamento urbano estratégico. Inovações e novas formas de gerenciamento podem ser encontradas especialmente nas experiências nas cidades do sul, que estão passando por um rápido processo de transição e transformação. Esse conhecimento precisa ser difundido, fazendo com que neste processo de cooperação estas cidades mudem de "receptores de ajuda" para "provedores de ajuda".

**Local:** Hotel São Rafael 1  
(Salão de Eventos)

## MESA 1: PRÁTICAS DE INTERCÂMBIO DE CONHECIMENTO E TRANSFORMAÇÃO

**Abertura:** **José Fortunati**, Prefeito de Porto Alegre

**Introdução:** **Sara Hoeflich**, Diretora de Projeto, CGLU

### Palestrantes:

- **Jan Erasmus**, Gabinete do Prefeito, Unidade de Estratégia, Johannesburgo
- **Claudio Sule**, Gerente, Associação Ciudad Sur
- **Viôleta Kubrusly**, Coordenadora, Secretaria de Habitação, São Paulo
- **Claudius V. Leite**, Presidente, Companhia Urbanizadora (URBEL), Belo Horizonte
- **Representante de Maputo**

**Relator:** **Sunil Dubey**, Assessor Metropolis, Professor da Universidade de Sydney

11:00 - 11:15 INTERVALO

## MESA 2: PARCEIROS NO SUPORTE DE ESTRATÉGIAS PARA LÍDERES LOCAIS

**Presidência:** **Miguel Lifschitz**, Prefeito de Rosário

### Palestrantes:

- **Thomas Melin**, Consultor Sênior de Políticas, ONU - HABITAT
- **Nellie Lester**, Desenvolvimento Urbano, Rede de Cidades Sul-Africanas
- **Alberto Kleiman**, Coordenador de Relações Internacionais, Presidência do Brasil
- **Eduardo Pereira**, Prefeito de Várzea Paulista, Frente Nacional de Prefeitos
- **Inês Magalhães**, Secretária de Habitação, Ministério das Cidades, Brasil
- **Ana Marie Argilagos**, Subsecretária adjunta, Departamento de Habitação e Desenvolvimento Urbano, EUA

**Relator:** **Rodrigo Perpétuo**, Secretário de Relações Internacionais, Belo Horizonte

13:00 - 14:30 ALMOÇO



**MESA 3: METODOLOGIAS E CIDADES DESENVOLVENDO MODALIDADES DE APRENDIZADO**

**Moderador: Josep Roig**, Secretário Geral, Cidades e Governos Locais Unidos (CGLU)

**Palestrantes:**

- **Soobs Moonsammy**, Chefe de Planejamento e Meio ambiente, Durban
- **Patrick Daude**, Coordenador, Rede Cidades pela Mobilidade, Stuttgart
- **Juan Carlos Loaiza Charry**, Subsecretário da Fazenda, Medellín
- **Hamid Isfahanizadeh**, Diretor de Cooperação Científica Internacional e do Instituto de Formação Metropolis, Mashhad
- **Srinivas Chary Vedala**, Decano, Diretor do Centro de Energia, Governança e Infra-estrutura, Faculdade de Administração técnica da Índia, ASCI
- **Michael Abraham**, Assessor de Projeto Metropolis, Berlim

**Relator: Jane MacRae**, Diretora, Sustainable Cities International (SCI), Canada

17:00 - 19:00

**MESA REDONDA DE ONU-HABITAT: CIDADES EM TRANSIÇÃO SÃO CENTROS DE CRESCIMENTO E OPORTUNIDADE**

Como uma contribuição para o tema do Congresso, o diretor executivo da ONU-HABITAT, Joan Clos, discutirá como a agência das Nações Unidas para temas urbanos está se tornando um importante parceiro para as cidades em transição. A nova visão da ONU-HABITAT promove a urbanização como uma oportunidade e um ativo, bem como uma solução para os desafios que o desenvolvimento humano enfrenta atualmente. Cidades bem planejadas e projetadas podem gerar níveis mais elevados de bem-estar social, crescimento econômico global e promover o

desenvolvimento sustentável. A sessão será seguida por um coquetel de networking.

**Local:** Hotel São Rafael 1 (Salão Nobre)

**Discurso de boas-vindas:**

**José Fortunati**, Prefeito de Porto Alegre

**Palestra destacada:**

**Joan Clos**, Diretor Executivo, ONU-Habitat

**Moderador: Femi Oke**, jornalista

18:00 - 20:00

**LANÇAMENTO DEMOCRACINE: IMAGEM, DEMOCRACIA E CIDADANIA**

Democracine e a divulgação de seu regulamento acontece durante o congresso da Rede Metropolis. Na ocasião, será realizado um debate aberto ao público, como tema "Democracia, Imagem e Cidades" com a participação de dois renomados cineastas brasileiros e do idealizador da iniciativa, Giovanni Allegretti.

**Local:** Usina do Gasômetro 6

**Moderadora: Adriana Furtado**, Assistente social, Coordenadora ObservaPOA

**Palestrantes:**

- **Jorge Furtado**, Cineasta
- **Evaldo Mocarzel**, Jornalista
- **Giovanni Allegretti**, Professor, Pós-graduação em Democracia, Universidade de Coimbra
- **Sergius Gonzaga**, Secretário para a Cultura, Porto Alegre

20:00

**RECEPÇÃO DE BOAS-VINDAS**

**Local:** Usina do Gasômetro 6

09:00 - 10:30

**CERIMÔNIA DE ABERTURA**

**Local:** Teatro São Pedro 2

**Discursos de abertura:**

- **José Fortunati**, Prefeito de Porto Alegre
- **Jean Paul Huchon**, Presidente da Metropolis, Presidente da Região Ile-de-France, Paris
- **Tarso Genro**, Governador do Estado Rio Grande do Sul
- **Dilma Rousseff**, Presidente da Republica do Brasil (por confirmar)

**Palestras destacadas:**

- **Joan Clos**, Diretor Executivo, ONU-Habitat
- **Michelle Bachelet**, Diretora Executiva, ONU-Mulheres (por confirmar)

**Palestra magna:**

- **Antanas Mockus**, Ex-Prefeito de Bogotá

**Mestre de cerimônia:**

**Felipe Vieira**, Jornalista

10:30 - 11:00 INTERVALO

11:00 - 13:00

**SESSÃO PLENÁRIA: MESA REDONDA POLÍTICA: GOVERNANÇA E QUALIDADE DE VIDA**

Na medida em que as metrópoles convertem-se em megalópoles, o papel dos governos metropolitanos é ampliado para além da prestação de serviços e manutenção de infraestrutura. Eles agora têm a responsabilidade de criar as condições que promovam o emprego, gerem renda e melhorem a qualidade de vida das pessoas nas cidades.

**Local:** Teatro São Pedro 2

**Moderadora: Femi Oke**, Jornalista

**Mesa redonda de Prefeitos:**

- **Geraldo Alckmin**, Governador do Estado de São Paulo
- **Parks Tau**, Prefeito Executivo, Johannesburg
- **Márcio Araujo de Lacerda**, Prefeito de Belo Horizonte
- **Antanas Mockus**, Ex-Prefeito de Bogotá
- **Wei-Zen Chen**, Vice-prefeito de Taipei

13:00

ALMOÇO na Curia Metropolitana 7



14:30 - 18:00

## CRESCIMENTO URBANO E PLANEJAMENTO

SESSÃO EM CONJUNTO COM A COMISSÃO 2

O objetivo desta sessão é fornecer aos participantes a oportunidade de explorar as implicações dos arranjos emergentes em gestão urbana, desenvolvimento sustentável, planejamento estratégico inclusivo e a necessidade de modelos de governança que busquem resultados.

**Local:** Assembleia Legislativa 3  
(Teatro Dante Barone)

**Presidência:** Prue Digby, Vice-Secretária, Departamento de Planejamento e Desenvolvimento Comunitário, Melbourne

**Introdução:** Mary Lewin, Coordenadora Comissão 2

**Discurso de apresentação:**  
Joan Clos, Diretor Executivo ONU-Habitat

### Palestrantes:

- **Ana Marie Argilagos**, Subsecretária adjunta, Escritório para Inovação Internacional e Filantrópica, Departamento de Habitação e Desenvolvimento Urbano, EUA
- **George Martine**, Diretor Técnico, Dhemos Consulting
- **Srinivas Chary Vedala**, Decano, Diretor do Centro de Energia, Governança e Infra-estrutura, Faculdade de Administração técnica da Índia, ASCI
- **Stéphane Quééré**, Vice Presidente Gestão Urbana Sustentável, GDF Suez

**Relator:** Sunil Dubey, Assessor Metropolis, Professor da Universidade de Sydney

16:00 - 16:15 INTERVALO

## MESA REDONDA: CRESCIMENTO URBANO E PLANEJAMENTO

### Moderador:

Sunil Dubey, Assessor Metropolis, Professor da Universidade de Sydney

### Palestrantes:

- **Ashwin Mahesh**, Estrategista de pesquisa urbana, Governo de Karnataka (Bangalore)
- **Pierre-Arnaud Barthel**, Especialista Urbano, Professor Associado, Universidade de Lyon
- **Yvelise Longhi**, Presidente, CODEPLAN, Companhia de Planejamento do Distrito Federal, Brasília
- **Mahdi Jalili-Mehrabani**, Diretor Adjunto de Urbanismo, Mashhad



14:30 - 18:00

## AGRICULTURA PERIURBANA E ENERGIA RENOVÁVEL

SESSÃO EM CONJUNTO COM A COMISSÃO 1

Esta sessão apresentará a interação entre a agricultura periurbana e a energia renovável. As coletividades locais têm um papel importante a desempenhar na organização e implementação de políticas territoriais de agricultura urbana e periurbana.

**Local:** Hotel São Rafael 1  
(Auditório Itapema)

### Presidência:

Hélène Gassin, Vice-Presidenta, Conselho Regional da Região Île-de-France, Paris

### Apresentação:

- **Iuli Nascimento**, Coordenador Comissão 1, Chefe de estudos, IAU (Instituto de Planejamento Urbano e Desenvolvimento), Île-de-France, Paris

### Palestrantes:

- **K.T. (Keti) Ravindran**, Presidente, Arquiteto e Urbanista, Instituto de Urbanismo, Nova Delhi
- **Gareth Haysom**, Pesquisador Associado, Universidade de Cidade do Cabo
- **Zulma Bolívar**, Presidenta do Instituto Metropolitano de Urbanismo, Região Metropolitana de Caracas
- **Irina Ivashkina**, Diretora do Instituto de Pesquisa Meio-ambiental, Moscou

16:00 - 16:15 INTERVALO

### Palestrantes:

- **Christian Thibault**, Diretor do Departamento de Meio-ambiente urbano e rural, IAU, Île-de-France
- **Eduardo Rechden**, Diretor de Projetos INOVAPOA, Porto Alegre
- **Abrehet G. Gebremedhin**, Diretora Adjunta, Departamento de Desenvolvimento da Pequena e Média Empresa, Addis-Ababa
- **Dah-Jing Wang**, Responsável, Divisão de Inspeção Sanitária, Departamento de Proteção Ambiental, Taipei
- **Rodrigo Rosa**, Assessor especial do Prefeito, Rio de Janeiro

### Debate

**Conclusões:** Iuli Nascimento

14:30 - 18:00

## GOVERNANÇA METROPOLITANA

OS DESAFIOS DA INTEGRAÇÃO

SESSÃO ORGANIZADA PELO GOVERNO DO ESTADO DO SÃO PAULO

Cidades em transição, espalhadas e conurbadas: as Regiões Metropolitanas trazem a oportunidade para que se busquem, em conjunto, soluções para problemas comuns. Esta mesa é uma oportunidade para que experiências de gestão metropolitana distintas.

**Local:** Palácio do Ministério Público 4

### Abertura:

- **Edson Aparecido**, Secretário de Desenvolvimento Metropolitano do Estado de São Paulo
- **César Busatto**, Secretário Municipal de Coordenação Política e Governança, Porto Alegre
- **Eduardo Rihan-Cypel**, Conselheiro Regional, Região Île-de-France, Paris
- **Jairo Jorge**, Prefeito de Canoas, Presidente da Associação dos Municípios da Região Metropolitana de Porto Alegre (Granpal)

### Moderadora:

Stela Goldenstein, Secretária Regional da Metropolis para América Latina, Assessora especial do Estado de São Paulo

### Palestrantes:

- **Edson Aparecido**, Secretário de Desenvolvimento Metropolitano do Estado de São Paulo
- **Hilmar von Lojewski**, Chefe do Departamento Ministerial de Construção, Departamento do Senado para Desenvolvimento Urbano, Berlim
- **Nellie Lester**, Desenvolvimento Urbano, Rede de Cidades Sul-Africanas (SACN)
- **Vijay Kumar, I.A.S.**, Secretário de Governo e Desenvolvimento Urbano, Governo de Andhra Pradesh (Hyderabad) →

16:00 - 16:15 INTERVALO

**Palestrantes:**

- **Joe Moore, Vereador**, Chicago
- **G erard Perreau Bezouille**, Vice-Prefeito de Nanterre, Coordenador, Comissão "Cidades Periféricas" da CGLU, Fórum de Autoridades Locais da Periferia (FALP)
- **Juan Miguel Roca Cueto**, Coordenador de Rela es Internacionais,  rea Metropolitana de Barcelona
- **Yao Yi**, Professora Associada, Instituto de Estudos Internacionais, Academia de Ciências Sociais, Guangzhou

**Relator: Sameh Wahba**, Responsável para o Brasil, Setor para Desenvolvimento Sustentável, Banco Mundial



14:30 - 18:00

## O FUTURO DO FINANCIAMENTO URBANO NA AMÉRICA LATINA EM CONJUNTO COM CGLU (SESSÃO DE DOIS DIAS)

(por convite)

Esta sessão organizada por Cidades e Governos Locais Unidos (CGLU), Metropolis e Fundo Mundial para o Desenvolvimento das Cidades (FMDV), em parceria com a Cities Alliance, pretende promover a reflexão e o debate sobre os métodos de financiamento urbano na América Latina. Consequentemente, apresentar  uma série de ferramentas e instrumentos que as institui es financeiras criaram para os governos locais, bem como mecanismos concebidos por líderes locais para lidar com a escassez de financiamento.

**Local:** Assembleia Legislativa 3 (Foro Democrático)

**Abertura:**

- **Jean-Paul Huchon**, Presidente da Metropolis, Presidente da Região  le-de-France, Paris
- **José Fortunati**, Prefeito de Porto Alegre
- **Josep Roig**, Secretário Geral, Cidades e Governos Locais Unidos, Presidente do Comit  Executivo de Cities Alliance

### MESA 1: NOVAS FORMAS DE FINANCIAMENTO DAS AUTORIDADES LOCAIS NA AMÉRICA LATINA

**Presidência:**

**José Fortunati**, Prefeito de Porto Alegre

**Moderador:**

**Alain Le Saux**, Diretor Executivo FMDV, Secretário Geral Interino Metropolis

**Palestrantes:**

- **Víctor Fuenmayor**, Prefeito de Ciudad Bolivar
- **Jean-Pierre Elong Mbassi**, Secretário Geral, Cidade e Governos Locais África
- **Pedro Páez**, Presidente, Comissão Técnica, Banco del Sur
- **Marusa Vasconcelos Freire**, Vice-procuradora, Banco do Brasil

16:00 - 16:15 INTERVALO

### MESA 2: QUE TIPO DE FINANCIAMENTO PARA A RESILIÊNCIA E A TRANSI O PARA O DESENVOLVIMENTO SUSTENTÁVEL?

**Moderador:**

**Guillermo Tapia**, Secretário Geral, FLACMA

**Palestrantes:**

- **Assis Francisco Anastácio**, Assessor, Instituto de Pesquisa e Planejamento Urbano, Curitiba
- **Genevi ve Ferone**, Diretora de Desenvolvimento Sustentável, Veolia
- **Marco Kamiya**, Executivo Principal, Corpora o Andina de Fomento (CAF)

14:30 - 18:00

## CIDADES E TERCEIRO SETOR: MODELO EMBARQ DE PARCERIA PARA A MOBILIDADE

O painel irá abordar projetos municipais de mobilidade sustentável e o modelo de coopera o descentralizada praticada pela Rede EMBARQ com governos de diferentes cidades. Também se analisar  o impacto da atua o do 3  setor nos projetos municipais de transporte.

**Local:** Santander Cultural 9

**Palestrantes:**

- **Sibel Tubay**, Diretora CTS Turquia
- **Daniel Escotto**, Coordenador Geral, Autoridade do Espaço Público, Governo do Distrito Federal do México
- **Adriana Lobo**, Diretora CTS México
- **Marcio Lacerda**, Prefeito de Belo Horizonte
- **Luis Antonio Lindau**, Diretor Embarq Brasil
- **Naini Jayaseelan**, Chefe do Conselho de planejamento da capital nacional, Nova Delhi
- **Madhav Pai**, Diretor CTS Índia

20:00 - 23:00

### JANTAR DOS DELEGADOS

**Local:** Sociedade Libanesa Club 10

09:00 - 11:00

## SESSÃO PLENÁRIA: DEMOCRACIA PARTICIPATIVA E CULTURA CIDADÃ

Esta Sessão Plenária debaterá os pontos fortes da democracia participativa, como ela é implementada nos governos locais, como despertar a Cultura Cidadã entre as pessoas e como a tecnologia pode ajudar a desenvolver uma sociedade mais democrática. Também abordará o papel do Orçamento Participativo, política pública impulsionada por Porto Alegre e de reconhecimento internacional.

**Local:** Assembleia Legislativa 3  
(Teatro Dante Barone)

**Moderador:**  
**Giovanni Alegretti**, Professor, Pós-graduação em Democracia, Universidade de Coimbra

### Palestrantes:

- **Cézar Busatto**, Secretário Municipal de Coordenação Política e Governança, Porto Alegre
- **Wim Elfrink**, Vice-Presidente Executivo, Soluções Emergentes e Chefe de Globalização, CISCO
- **Melissa Mark-Viverito**, Vereadora de Nova Iorque, Distrito de Manhattan
- **Joe Moore**, Vereador, Chicago
- **Ababacar Sall**, Prefeito de Dakar

11:00 - 11:30 INTERVALO

11:30 - 13:30

## SESSÃO PLENÁRIA: MUDANÇA CLIMÁTICA, UMA OPORTUNIDADE MESA REDONDA DE PRESIDENTES DE COMISSÕES

Ao longo dos três últimos anos, as Comissões de trabalho da Metrópolis trataram de assuntos críticos para as populações urbanas. Esta mesa redonda está pensada para envolver os principais tomadores de decisão num verdadeiro intercâmbio de ideias, quando os Presidentes das comissões debaterão as mudanças climáticas desde a perspectiva de cada área temática abordada pela rede Metrópolis.

**Local:** Assembleia Legislativa 3  
(Teatro Dante Barone)

### Introdução:

**Jean-Paul Huchon**, Presidente da Rede Metrópolis, Presidente da Região Île-de-France, Paris

### Moderador:

**Jean-Pierre Elong Mbassi**, Secretário Geral, Cidade e Governos Locais África

### 6 Presidentes de comissões:

- **C1 – Hélène Gassin**, Vice-Presidente para Meio-Ambiente, Região Île-de-France, Paris
- **C2 – Prue Digby**, Secretária adjunta do Departamento de Planejamento e Desenvolvimento Comunitário, Melbourne
- **C3 – Hilmar von Lojewski**, Chefe do Departamento Ministerial de Construção, Departamento do Senado para Desenvolvimento Urbano, Berlim
- **C4 – Daniel Escotto**, Coordenador Geral, Autoridade do Espaço Público, Governo do Distrito Federal do México
- **C5 – Ramon Sagarra**, Diretor de Infraestruturas 22@ Barcelona
- **C6 – Rita Rachele Dandavino**, Coordenadora, Rede Internacional de Mulheres Metrópolis, Montreal

**Discurso extraordinário: “Em direção à Rio+20”**  
**Carlos Alberto Muniz**, Vice-Prefeito, Rio de Janeiro

09:00 - 13:00

## O FUTURO DO FINANCIAMENTO URBANO NA AMÉRICA LATINA EM CONJUNTO COM CGLU (CONTINUAÇÃO)

(por convite)

**Local:** Assembleia Legislativa 3  
(Foro Democrático)

### MESA 3: ACESSO AO FINANCIAMENTO: COM QUEM? SOB QUE CONDIÇÕES? PARA QUE RESULTADOS?

**Moderador: Josep Roig**, Secretário Geral, Cidades e Governos Locais Unidos

### Palestrantes (parte A):

- **Francisco Asán Wonsang**, Prefeito de Milagros
- **Miguel Lifschitz**, Intendente Rosario
- **Juan Carlos Loaiza Charry**, Secretaria da Fazenda, Medellín
- **Fabrice Richy**, Diretor do Escritório de Bogotá, Agência Francesa de Desenvolvimento

11:00 - 11:30 INTERVALO

### Palestrantes (parte B):

- **Marcelo Faulhaber**, Secretário de Desenvolvimento, Belo Horizonte
- **Fernando Gama**, Vice-presidente, Evenson Dodge International
- **Andrés Loza**, Subdiretor de projetos com organismos multilaterais, Governo da Cidade Autônoma de Buenos Aires, Argentina

13:30 - 15:00 ALMOÇO

15:00 - 18:30

## SUSTENTABILIDADE SOCIAL E GOVERNANÇA: LEVANDO À PRÁTICA A GOVERNANÇA URBANA INTEGRADA EM CONJUNTO COM COMISSÃO 3

Esta sessão foi concebida para oferecer aos tomadores de decisão e profissionais municipais e regionais algumas idéias sobre como melhorar o sistema de Governança Urbana e na implementação de projetos integrados. Além disso, incidirá sobre a possibilidade de transferência de abordagens integradas como as que serão apresentadas.

**Local:** Palácio do Ministério Público 4

### Boas-vindas:

**Isabel Matte**, Secretária de Planejamento Estratégico, Porto Alegre

### Introdução:

- **Lutz Paproth**, Divisão de Assuntos Europeus e Internacionais, Departamento do Senado para o Desenvolvimento Urbano, Berlim

### Apresentação: Lutz Paproth

### Palestra destacada 1:

**Tim Campbell**, Presidente do Urban Age Institut, Cidade de Chevy Chase

### Palestra destacada 2:

**Luc Doray**, Secretário Geral, Departamento de Participação Pública de Montreal

### Debate

16:00 - 16:15 INTERVALO

### MESA REDONDA DE DISCUSSÃO:

**Moderador: Tim Campbell**, Presidente do Instituto Urban Age, Cidade de Chevy Chase →



**Palestrantes:**

- **Hilmar Von Lojewski**, Chefe do Departamento Ministerial de Construção, Departamento do Senado para Desenvolvimento Urbano, Berlim
- **Ratih Hardjono**, Assessor do Governador, Jakarta
- **Oded Grajew**, Presidente do Instituto Ethos, Presidente do Movimento Nossa, São Paulo
- **Muazzez Onuk Ozder**, Chefe de Serviços Sociais, Diyarbakir
- **Zhu Longbin**, Programa para o Desenvolvimento Urbano, GIZ China, Yangzhou (por confirmar)

- **Molly Webb**, Chefe de Tecnologia Inteligente, The Climate Group
- **Dr. A. Ravindra**, Assessor do Ministro-Chefe do Karnataka, Assuntos Urbanos, Governo do Karnataka (Bangalore)
- **Carlos Alberto Muniz**, Vice-Prefeito, Rio de Janeiro
- **André Imar Kulczynski**, Presidente da PROCEMPA

**Debate**

16:30 – 16:45 INTERVALO

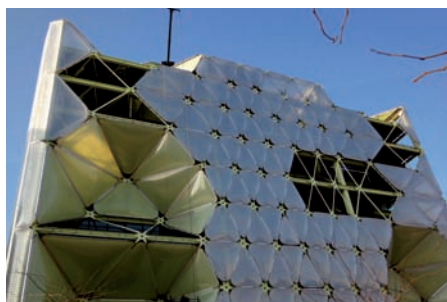
**MESA 2: INOVAÇÃO E MOBILIDADE – MOVENDO PESSOAS, BENS, INFORMAÇÃO E IDEIAS**

**Moderador:** Holger Dalkmann, Diretor da Rede Embarq

**Palestrantes:**

- **Bill Hutchison**, Presidente da Aliança i-CANADA, Presidente Hutchison Management International
- **Hye Jeong Lee**, Diretor de Trabalho Inteligente, NIA, Seul
- **Patrick Daude**, Coordenador, Rede Cidades pela Mobilidade, Stuttgart
- **Carla Meinecke**, Gerente de Planejamento Tráfego e Circulação de EPTC, Porto Alegre
- **Miguel Lifschitz**, Prefeito de Rosário

**Relator:** Josep Roig, Secretário Geral, Cidades e Governos Locais Unidos (CGLU)



15:00 - 18:30

**INOVAÇÃO URBANA  
SESSÃO EM CONJUNTO COM  
A COMISSÃO 5**

A primeira parte desta sessão discutirá experiências de inovação urbana com a participação de diversos atores: cidades, empresas e instituições. Também será abordada a implantação de um projeto-piloto sobre inovação urbana, com a parceria público-privada. A segunda parte se concentrará em soluções inovadoras aplicadas à mobilidade urbana.

**Local:** Assembleia Legislativa 3 (Teatro Dante Barone)

**Abertura:** Xavier Trias, Prefeito de Barcelona

**MESA 1: INOVAÇÃO URBANA E O PODER DAS REDES: COLABORAÇÃO COMUNITÁRIA E CO-CRIAÇÃO**

**Moderador:** Nicola Villa, Diretor Global, Inovação Urbana, IBSG Cisco Systems

**Palestrantes:**

- **Ramon Segarra**, Diretor de Infraestruturas 22@Barcelona

15:00 – 18:30

**OFICINA EXPERIÊNCIAS DE ORÇAMENTO PARTICIPATIVO NO MUNDO ORGANIZADA PELA PREFEITURA DE PORTO ALEGRE**

Esta será uma reunião para uma conversa entre as diferentes cidades do mundo que estão implementando a experiência do Orçamento Participativo (OP), suas perspectivas, avanços e desafios. Representantes políticos e também da sociedade civil estarão presentes, dando continuidade à Sessão Plenária sobre “Democracia Participativa e Cultura Cidadã” que acontecerá pela manhã.

**Local:** Santander Cultural Center 9

**Speakers:**

- **César Busatto**, Secretário de Coordenação Política e Governança Local, Porto Alegre
- **Plínio Zalewski**, Diretor de Governança, Prefeitura Porto Alegre
- **Melissa Mark-Viverito**, Vereadora, Nova Iorque
- **Joe Moore**, Vereador, Chicago
- **Maria Hadden**, Projeto de Orçamento Participativo
- **Carmen Piñeiro**, Organizadora Comunitária, Community Voices Heard
- **Agnes Rivera**, Co-presidente do Conselho de Administração, Community Voices Heard
- **Giovanni Allegretti**, Professor, Pós-graduação em Democracia, Universidade de Coimbra
- **Bachir Kanoute**, Diretor, Associação de Cidades Africanas
- **Paulo Silva**, Gerente do Orçamento Participativo, Porto Alegre

20:00 - 23:00

**JANTAR DO PRESIDENTE,  
4ª CERIMÔNIA DE PREMIAÇÃO  
METROPOLIS E 25º ANIVERSÁRIO DA  
METROPOLIS (por convite)**

**Local:** Associação Leopoldina Juvenil

15:30 - 18:30

**FUNDO MUNDIAL PARA O DESENVOLVIMENTO DAS CIDADES (FMDV)  
CONSELHO DE ADMINISTRAÇÃO E ASSEMBLEIA GERAL (para membros)**

Iniciado pela Metropolis, o FMDV é uma ONG que permite às coletividades locais emergentes e em desenvolvimento ter acesso a recursos financeiros exteriores necessários ao desenvolvimento de seus projetos de planejamento urbano.

**Local:** Federasul 5

O FMDV foi criado em 2010 durante sua Assembleia Geral Constitutiva, que reuniu 34 membros fundadores.

O Fundo acompanha autoridades locais que as quais apoia durante toda a realização dos seus projetos de desenvolvimento urbano (concepção do projeto, reforço a capacidades, busca por financiamento, etc.) mediante a assistência técnica e a engenharia financeira.

A primeira Assembleia Geral do FMDV, que se realizará 25 de novembro próximo durante o Congresso Mundial da Rede Metropolis, será a ocasião para se designar o Conselho de Administração e o Comitê Executivo, aprovar as decisões estatutárias (orçamento, agenda, colaborações, novos membros, modificação dos estatutos etc.) e selecionar os projetos que serão apoiados em 2012.



Assistência técnica FMDV em Nilüfer (Turquia) - projeto Arastan

09:00 - 10:30

## CIDADES, POLÍTICAS SOBRE INFÂNCIA E JUVENTUDE

**Local:** Hotel São Rafael 1  
(Auditório Itapema)

O evento visa promover as discussões temáticas em conjunto com os órgãos responsáveis governamentais e não governamentais, e em parceria com as prefeituras da região metropolitana de Porto Alegre e outras cidades do mundo, com ações de formação e reflexão crítica sobre a situação das crianças e adolescentes que vivem na rua.

13:00 - 14:30

## VISITA TÉCNICA: PROJETO DE REVITALIZAÇÃO DO CAIS MAUA

A bordo de um barco, a apresentação pretende explicar o projeto de revitalização do Cais de Mauá de Porto Alegre, através dos aspectos mais importantes que o transformaram em realidade.

Para isso se conta com a participação de Josep Munne, Presidente do Consorcio ganhador da concessão e dos arquitetos redatores do projeto: Jaime Lerner e Fermin Vazquez.

Através de referências a atuações similares realizadas anteriormente em outros lugares do mundo, se pretende situar e imaginar o futuro da revitalização do Cais Mauá que quer ser o novo referente dentro das transformações de recuperação de cais urbanos.

TERÇA-FEIRA - 22 NOV

10:00 - 18:00

## REUNIÃO DOS JURADOS DAS INICIATIVAS METROPOLIS

**Local:** Hotel São Rafael 1

QUARTA-FEIRA - 23 NOV

10:00 - 18:00

## REUNIÃO DE SECRETÁRIOS REGIONAIS

**Local:** Hotel São Rafael (Sala Acácia) 1

SEXTA-FEIRA - 25 NOV

13:30 - 15:30

## ALMOÇO DO COMITÉ EXECUTIVO

(por convite)

**Local:** FEDERASUL 5

SÁBADO - 26 NOV

09:30 - 13:00

## CONSELHO DE ADMINISTRAÇÃO DA METROPOLIS (somente membros do Conselho)

**Local:** FEDERASUL (Salão nobre) 5

13:00 ALMOÇO

14:00 - 16:30

## ASSEMBLEIA GERAL DA METROPOLIS

(somente membros da Metropolis)

**Local:** FEDERASUL (Salão nobre) 5

RESERVAS ECOLÓGICAS

QUARTA-FEIRA- 23 Nov. 09:30 - 18:00  
(Almoço não incluído)

Porto Alegre é uma das cidades com a maior quantidade de área verde no Brasil. Nos últimos vinte anos a Prefeitura de Porto Alegre conseguiu manter duas grandes reservas naturais na área urbana da cidade. Os participantes terão a oportunidade de conhecer o centro agrícola de Porto Alegre e a reserva natural da Lami.

MOBILIDADE URBANA – PREPARAÇÃO PARA MEGA EVENTOS

QUARTA-FEIRA- 23 Nov. 09:00 - 11:00

Existem grandes desafios para criar em Porto Alegre uma estrutura de mobilidade sustentável que comporte o crescimento do tráfego metropolitano e a realidade de uma cidade sede da Copa do Mundo 2014. Durante essa visita técnica será apresentado o Centro de Controle de Tráfego de Porto Alegre, resultado de uma cooperação técnica com a Stuttgart e o mobiliário urbano direcionado para a realização da Copa 2014.

PROJETO CHOCOLATÃO

QUARTA-FEIRA- 23 Nov. 13:00 - 17:00  
(em conjunto com a visita ao projeto PISA)

▶ SÁBADO 26 Nov. 09:00 - 13:30

Devido ao crescimento metropolitano descontrolado, a questão dos reassentamentos urbanos é uma situação comum em grandes cidades de países em desenvolvimento. Essa visita técnica tratará do Projeto Vila do Chocolate, um desses poucos exemplos mundiais de reassentamento que congrega uma ampla visão de sociedade.

PARQUES TECNOLÓGICOS

▶ SÁBADO 26 Nov. 14:00 - 17:00

Porto Alegre tem trabalhado na última década para criar um ambiente favorável para a instalação de empresas de tecnologia da informação e comunicação. Nesta visita serão apresentadas várias soluções criadas pela PROCempa – Empresa Municipal de Tecnologia da Informação e Comunicação, da mesma forma que serão visitados alguns dos parques tecnológicos de Porto Alegre, os maiores da região sul do Brasil.

PISA

QUARTA-FEIRA- 23 Nov. 09:00 - 13:30

Porto Alegre tem feito investimentos na área de saneamento e gestão de água. O PISA (Programa Integrado Sócio ambiental) é o maior investimento da história da cidade que permitirá que Porto Alegre passe de 27% para 77% de esgoto tratado.



foto: Simone Moro/Divulgação PMPA Reservas Ecológicas



foto: Ivo Gonçalves/PMPA

Projeto Chocolate



foto: Jonathan Heckler/PMPA

PISA





foto: Guilherme Santos/PMPA

### HOTEL E CENTRO DE CONVENÇÕES PLAZA SÃO RAFAEL

O Hotel e Centro de Convenções Plaza São Rafael sediará várias sessões e reuniões pré-congresso, incluindo reunião de Secretários Regionais da Metrópolis.

A Secretaria do Congresso e a sala de imprensa também serão localizadas no Hotel sede do Congresso.



### THEATRO SÃO PEDRO

Construído em 1834, o Theatro São Pedro é o mais antigo da cidade. Com estilo neoclássico, foi restaurado em 1975. Desde 1984 é aberto ao público graças a Eva Sopher, a empreendedora cultura mais conhecida do sul do Brasil. A cerimônia de abertura e a sessão plenária sobre governança e qualidade de vida serão realizadas neste recinto.



foto: Marco Quintana

### PALÁCIO DO MINISTÉRIO PÚBLICO

Também conhecido como Forte Apache, o Palácio do Ministério Público é parte de um complexo de edifícios de importância arquitetônica e histórica em Porto Alegre.

Aqui serão realizadas as reuniões sobre governança metropolitana e governança integrada urbana.



### Recepção de Boas-vindas USINA DO GASÔMETRO

A enorme torre de tijolos chamada Usina do Gasômetro, foi uma antiga central de energia reconvertida em uma galeria de arte, cinema, café e centro cultural. Este edifício é um dos destaques do *skyline* de Porto Alegre.



### ASSEMBLEIA LEGISLATIVA (PALÁCIO FARROUPILHA)

O prédio da Assembleia Legislativa do Rio Grande do Sul está localizado ao lado do Theatro São Pedro. Várias reuniões serão realizadas no Teatro Dante Barone e no Espaço Fórum Democrático.



### FEDERASUL

A Federação das Associações Comerciais e de Serviços do Rio Grande do Sul (Federasul) é uma entidade de livre associação e sem fins lucrativos. Entre outros eventos, as reuniões estatutárias da Metrópolis serão realizadas em sua sede.



foto: Guilherme Santos/PMPA

### Almoço do Congresso (24 e 25 de nov.) CÚRIA METROPOLITANA

A Cúria Metropolitana é um edifício religioso central ao lado da Assembleia Legislativa.



### Jantar do Presidente e cerimônia dos Prêmios Metrópolis ASSOCIAÇÃO LEOPOLDINA JUVENIL

O jantar do Presidente e a cerimônia de entrega dos Prêmios Metrópolis serão celebrados na Associação Leopoldina Juvenil, inserida no coração de um dos mais nobres bairros da capital gaúcha, o Moinhos de Vento. O jantar também marcará o 25º Aniversário da Metrópolis.

<b>País</b>	Brasil
<b>Estado</b>	Rio Grande do Sul
<b>Fundação</b>	1742
<b>Prefeito</b>	José Fortunati (PDT)
<b>População (2008)</b>	1,436,123
<b>Altitude</b>	10 m (33 pés)
<b>Densidade</b>	2,815.6/km <sup>2</sup> (7,292.4/sq mi)
<b>Fuso Horário</b>	UTC-3 (UTC-3)
<b>Código Postal</b>	90000-000
<b>Código(s) de área</b>	+55 51
<b>Número de emergência</b>	190
<b>Voltagem</b>	110 / 120W
<b>Moeda</b>	Real (BRL/R\$). A maioria dos cartões de crédito internacionais é aceita.
<b>Bancos</b>	Abertos das 10:00 às 16:00, de segunda-feira a sexta-feira.
<b>Clima</b>	O clima é subtropical, com verão quente e inverno ameno. Temperatura durante o verão: 25°C a 35°C (77°F to 95°F)

## HOSPEDAGEM

A Prefeitura de Porto Alegre cobrirá os custos de hospedagem de quarto individual para os chefes de delegação de cada cidade membro da Rede Metropolis, referentes ao período de quatro noites (de 23 a 26 de novembro). Por favor, note que diárias a mais e quaisquer despesas extras, como ligações telefônicas, consumo de frigobar etc, assim como custos referentes a acompanhantes são de responsabilidade do participante.

## ACOMPANHANTES

Acompanhantes podem se inscrever para visitas técnicas e turísticas (sujeito à disponibilidade) podendo, também, participar de eventos sociais (Cerimônia de Boas-Vindas e Jantar de Gala). Ainda, podem contratar serviços de guias turísticos na recepção do hotel a fim de organizar excursões ou visitas guiadas pela cidade durante os dias de realização do evento (os custos de serviços extras serão de responsabilidade dos participantes).

Os acompanhantes devem se identificar nos pontos de inscrição, localizados na recepção do hotel a fim de confirmar presença nos eventos sociais e realizar inscrição para visitas que venham a ser de interesse individual.

## ASSISTÊNCIA MÉDICA E SEGURO

A Organização do evento contratou um seguro que cobrirá todos os participantes do Congresso, de 23 a 26 de novembro.

## TAXA DE SERVIÇO - RESTAURANTES

A maioria dos restaurantes e bares inclui taxa de serviço referente a 10% à conta final. Quando a taxa de serviço não é incluída, a adição de 10-15% é regra geral.

## CONHEÇA A CIDADE

A cidade é, praticamente, um semi-círculo que se expandiu de maneira concêntrica, iniciando pelo ponto do centro histórico da cidade, em direção às regiões mais elevadas e ao porto. As avenidas que partem do centro para as demais áreas do semi-círculo são chamadas de radiais (*radials*) e as que são cruzadas por outras avenidas são conhecidas como perimetrais (*perimeters*).

## TÁXIS

Há uma grande disponibilidade de táxis. Eles podem ser caros quando comparados aos de outras cidades, mas são um meio mais fácil e seguro de locomoção em relação a ônibus, em muitos casos.

## TRANSPORTE PÚBLICO

O Metrô de Porto Alegre opera das 05:00 às 23:20. O trem passa a cada 5 minutos nos períodos de maior movimento no dia, a cada 10 minutos no restante do dia e a cada 15 minutos antes das 06:00 e depois das 20:00.

Linha Turística (*Tourist Line*) é um ônibus que parte do terminal turístico da Usina do Gasômetro por volta de seis vezes por dia. Durante 90 minutos, ele passa diversos pontos históricos e culturais de Porto Alegre.

## CAMINHADAS

Fazer caminhadas é uma ideia razoável quando dentro de determinado bairro ou região, diferentemente de um bairro a outro, que em geral ficam distantes. Como em qualquer outra grande cidade, fazer caminhadas à noite não é recomendável. Durante o dia, é importante prestar atenção aos pertences. Evite visitar parques à noite.



# ÍNDICE

Bienvenida	25
Programa general	26
Jornada de la Red Internacional Mujeres de Metropolis	28
Reuniones pre-congreso	29
Ceremonia de apertura	31
Sesión plenaria: Mesa redonda de alcaldes sobre Gobernanza y calidad de vida	31
Crecimiento urbano y planificación (Comisión 2)	32
Agricultura periurbana y energías renovables (Comisión 1)	32
Gobernanza metropolitana: los retos de la integración	33
El futuro de la financiación urbana en América Latina (CGLU)	34 - 37
Sesión plenaria: Democracia participativa y cultura ciudadana	36
Sesión plenaria: El cambio climático, una oportunidad	36
Sostenibilidad social y gobernanza (Comisión 3)	37
Innovación urbana (Comisión 5)	38
Experiencias de presupuesto participativo a nivel internacional	39
Fondo Mundial para el Desarrollo de las Ciudades (FMDV)	39
Reuniones estatutarias de Metropolis	40
Visitas técnicas	41
Ubicación de las reuniones	42
Información útil	44
Plano de situación	47



Jean-Paul Huchon



José Fortunati

**metropolis** ●

Asociación Mundial de las Grandes Metrópolis

Prefeitura de  
**PORTO**  
**ALEGRE**

En nombre de Metropolis y de la Ciudad de Porto Alegre, le damos la bienvenida al **10º Congreso Mundial de Metropolis**.

Actualmente, las ciudades están transitando hacia nuevos retos con respecto al medio ambiente, la gobernanza, la sostenibilidad, la innovación y la colaboración público-privada. Por todo ello, el congreso girará en torno al tema “**Ciudades en transición**”.

El actual contexto global en constante evolución pone de manifiesto la necesidad de revisar las políticas urbanas emprendidas hasta el momento y aplicar soluciones creativas y sostenibles que mejoren la calidad de vida de todos los ciudadanos. En este sentido, Metropolis nos invita a replantearnos nuestro futuro como ciudadanos urbanos.

Por lo tanto, el programa ha sido concebido con el objetivo de ofrecer testimonios y recomendaciones de diversas ciudades que se encuentran en distintos procesos de transición. Además, el Congreso brindará una oportunidad única de intercambiar y establecer contactos entre delegados procedentes de todo el mundo, así como líderes gubernamentales, gestores metropolitanos, expertos en gestión urbana, ONGs internacionales, académicos y otros importantes actores del sector privado.

Reconocida por sus políticas públicas innovadoras y por su experiencia en el fomento de la democracia participativa, Porto Alegre se erigirá como el foro idóneo para estrechar lazos de cooperación sur-sur y norte-sur.

Les deseamos que tengan una experiencia fructífera, inspiradora y memorable en Porto Alegre

**Jean-Paul Huchon**  
Presidente de Metropolis  
Presidente de la Región Île-de-France

**José Fortunati**  
Alcalde de Porto Alegre

# PROGRAMA GENERAL

## MARTES

22 Noviembre 2011

10:00- 18:00

REUNIÓN JURADO INICIATIVAS METROPOLIS 1

## MIÉRCOLES

23 Noviembre 2011

08:00

INSCRIPCIONES 1

VISITAS TÉCNICAS

09:00 - 17:00

DÍA DE LA RED INTERNACIONAL MUJERES DE METROPOLIS 1

REUNIÓN PRE-CONGRESO CGLU 1

13:00 - 17:00

REUNIÓN CONSEJO DEL OBSERVATORIO INTERNACIONAL DE LA DEMOCRACIA PARTICIPATIVA (OIDP) (por invitación) 1

17:00 - 19:00

REUNIÓN PRE-CONGRESO ONU-HABITAT 1

18:00- 20:00

LANZAMIENTO DEMOCRACINE: IMAGEN, DEMOCRACIA Y CIUDADANÍA 6

10:00 - 18:00

REUNIÓN SECRETARIOS REGIONALES 1

20:00 - 23:00

RECEPCIÓN DE BIENVENIDA 6  
(por invitación)

- 1 Hotel Plaza São Rafael y centro de convenciones
- 2 Teatro São Pedro
- 3 Asamblea Legislativa
- 4 Palacio del Ministerio Público
- 5 Federasul

## JUEVES

24 Noviembre 2011

08:00

INSCRIPCIONES 1

09:00 - 10:30

CEREMONIA DE APERTURA 2

10:30 - 11:00

PAUSA CAFÉ

11:00-13:00

SESIÓN PLENARIA: GOBERNANZA Y CALIDAD DE VIDA 2  
MESA REDONDA POLÍTICA

13:00 - 14:30

ALMUERZO

14:30 - 18:00

Sesiones paralelas:

CRECIMIENTO URBANO Y PLANIFICACIÓN 3  
SESIÓN ORGANIZADA CONJUNTAMENTE CON LA COMISIÓN 2

AGRICULTURA PERI-URBANA Y ENERGÍAS RENOVABLES 1

SESIÓN ORGANIZADA CONJUNTAMENTE CON LA COMISIÓN 1

GOBERNANZA METROPOLITANA 4

SESIÓN ORGANIZADA POR EL ESTADO DE SÃO PAULO

TALLER DE CGLU SOBRE EL FUTURO DEL FINANCIACIÓN EN AMÉRICA LATINA (por invitación) 3

CIUDADES Y MUNDO ASOCIATIVO: MODELO EMBARQ DE COLABORACIÓN POR LA MOVILIDAD 9

20:00 - 23:00

CENA DE DELEGADOS 10  
(por invitación)

- 6 Usina do Gasômetro
- 7 Curia Metropolitana
- 8 Ayuntamiento de Porto Alegre
- 9 Centro Cultural Santander
- 10 Club Sociedad Libanesa

(Ver mapa pág. 47)

## VIERNES

25 Noviembre 2011

08:00

INSCRIPCIONES 1

09:00 - 11:00

SESIÓN PLENARIA: DEMOCRACIA PARTICIPATIVA Y CULTURA CIUDADANA 3

11:00 - 11:30

PAUSA CAFÉ

11:30 - 13:30

SESIÓN PLENARIA: CAMBIO CLIMÁTICO: UNA OPORTUNIDAD 3  
MESA REDONDA PRESIDENTES DE COMISIONES DE METROPOLIS

09:00 - 13:00

TALLER DE CGLU SOBRE EL FUTURO DEL FINANCIACIÓN EN AMÉRICA LATINA (por invitación) 3

13:30 - 15:00

ALMUERZO

ALMUERZO COMITÉ EJECUTIVO (por invitación) 5

15:00 - 18:30

Sesiones paralelas:

SOSTENIBILIDAD SOCIAL Y GOBERNANZA 4  
SESIÓN ORGANIZADA CONJUNTAMENTE CON LA COMISIÓN 3

INNOVACIÓN URBANA 3  
SESIÓN ORGANIZADA CONJUNTAMENTE CON LA COMISIÓN 5

EXPERIENCIAS DE PRESUPUESTO PARTICIPATIVO A NIVEL INTERNACIONAL 9  
SESIÓN ORGANIZADA POR PORTO ALEGRE

15:30 - 18:30

FONDO MUNDIAL PARA EL DESARROLLO DE LAS CIUDADES (FMDV) 5  
Consejo de Administración y Asamblea General (para miembros)

20:00 - 23:00

CENA DEL PRESIDENTE Y 4ª CEREMONIA DE ENTREGA DE LOS PREMIOS METROPOLIS (por invitación)

## SÁBADO

26 Noviembre 2011

9:30 - 13:00

CONSEJO DE ADMINISTRACIÓN DE METROPOLIS 5  
(sólo miembros del Consejo)

FORO DE GESTORES BRASILEÑOS DE RELACIONES INTERNACIONALES(FONARI) 9

CIUDADES, POLÍTICAS SOBRE INFANCIA Y JUVENTUD 1

VISITAS TÉCNICAS

13:00 - 14:00

ALMUERZO

14:00 - 16:30

ASAMBLEA GENERAL DE METROPOLIS 5  
(sólo miembros de Metropolis)

## DOMINGO

27 Noviembre 2011

VISITAS TURÍSTICAS

- SESIONES PLENARIAS
- TALLERES
- REUNIONES ESTATUTARIAS
- SESIÓN FMDV
- EVENTOS SOCIALES
- REUNIONES PRE-CONGRESO
- VISITAS TÉCNICAS Y TURÍSTICAS

REUNIONES PRE-CONGRESO

09:00- 17:00

## DÍA DE LA RED INTERNACIONAL DE MUJERES DE METROPOLIS

El Día de la Red Internacional de Mujeres de Metropolis facilitará un espacio para el intercambio y la cooperación internacionales entre mujeres que ocupan cargos políticos y ejecutivos y profesionales que operan en el entorno local y metropolitano.

**Lugar:** Hotel São Rafael 1  
(Auditorio Itapema)

### Maestra de ceremonia:

**Angela Cristina Kravczyk**, Coordinadora de Políticas para las Mujeres, Gabinete del Alcalde, Porto Alegre

### Invitadas de Honor:

- **Regina Becker**, Primera Dama de Porto Alegre
- **Rita Rachele Dandavino**, Coordinadora de la Red Internacional de Mujeres Metropolis, Montreal
- **Marta Suplicy**, Senadora del Senado Federal de Brasil y Ex alcaldesa de São Paulo

### Principales Ponentes:

- **Hyun Kyung Park**, Presidenta de la Fundación de Mujeres y Familia, Seúl
- **Michelle Bachelet**, Secretaria General adjunta y Directora Ejecutiva de ONU-mujeres (por confirmar)

10:30 - 10:45 PAUSA-CAFÉ

10:45 - 12:00

### SESIÓN 1: APLICACIÓN DEL ENFOQUE DE CIUDAD AMIGABLE PARA LAS MUJERES

**Presidencia:** **Angélica Fernandes**, Jefa de Gabinete, Senadora Marta Suplicy

### Ponentes:

- **Hilmar von Lojewski**, Jefe del Departamento Ministerial de Fomento, Departamento de Desarrollo Urbano del Senado, Berlín
- **Monica Ricourt**, Miembro del Consejo de Administración, Société de transport de Montréal

12:00 - 13:30 ALMUERZO

13:30 - 14:45

### SESIÓN 2: ROLES DE LAS MUJERES EN LAS CIUDADES EN TRANSICIÓN

**Maestra de ceremonia:** **Eunice de Siqueira Flores**, Periodista

**Presidencia:** **Samaké Hawa Diakité**, Concejala del Distrito de Bamako y Diputada nacional del Haut Conseil des Collectivités de Mali

### Ponentes:

- **Catalina Del Real**, Administradora regional, Gobierno de Santiago de Chile
- **Young Mi Cho**, Directora, Centro global para la Igualdad de Género, Fundación de Mujeres y Familia, Seúl
- **Konjit Debela Wola**, Jefa Adjunta de la Oficina para el Desarrollo de pequeñas y medianas empresas, Addis-Ababa
- **Azza Sirry**, Profesora de Planificación Urbana, Vivienda y Construcción en el Centro Nacional de Investigación del Cairo

14:45 - 15:00 PAUSA-CAFÉ

15:00 - 16:15

### SESIÓN 3: LA VOZ DE LAS MUJERES JÓVENES

**Maestra de ceremonia:** **Eunice de Siqueira Flores**, Periodista

### Ponentes:

- **Arwa Balkar**, Administrativa, Representante del Ayuntamiento del Gran Ammán
- **Tereza Borba**, Espacio Feminista, Recife (Brasil), Representante de la Comisión de Huairou

- **Marie-Hélène Croteau**, Gestora y Coordinadora de colaboradores en el Fórum de la Juventud de la Isla de Montreal, Conférence régionale des élus, Montreal
- **Carine Logbé Mobio**, Máster en Programas de Desarrollo, Abiyán (por confirmar)

### CONCLUSIONES

**Ponente:** **Diana Medina**, Responsable de Proyectos sobre Asentamientos Humanos, ONU-Habitat

**Invitado de Honor:** **Jean Paul Huchon**, Presidente de Metropolis, Presidente Región Île-de-France, París

**Relatora:** **Rita Rachele Dandavino**

09:00- 17:00

## PUESTA EN COMÚN DE CONOCIMIENTO INNOVADOR EN LAS CIUDADES DEL SUR

Reunión organizada por la comisión de CGLU (Ciudades y Gobiernos Locales Unidos) sobre planificación estratégica urbana. La innovación y la gestión se producen sobre todo en ciudades del sur que experimentan procesos de transición y transformación acelerados. Su conocimiento debe desbloquearse e integrarse en la corriente dominante y el rol en la cooperación debe cambiar de "receptoras de ayuda" a "proveedoras de ayuda".

**Lugar:** Hotel São Rafael 1  
(Salón de Eventos)

### MESA REDONDA 1: PRÁCTICAS DE PUESTA EN COMÚN DE CONOCIMIENTOS Y TRANSFORMACIÓN

**Apertura:** **José Fortunati**, Alcalde de Porto Alegre

**Introducción:** **Sara Hoeflich**, Jefa de Proyectos, CGLU

### Ponentes:

- **Jan Erasmus**, Gabinete del Alcalde, Unidad de Estrategia, Johannesburgo
- **Claudio Sule**, Gerente, Asociación Ciudad Sur
- **Viôleta Kubrusly**, Coordinadora, Secretaria de Vivienda, São Paulo
- **Claudius V. Leite**, Presidente, Companhia Urbanizadora (URBEL), Belo Horizonte
- **Representante de Maputo**

**Relator:** **Sunil Dubey**, Representante de Metropolis en India, Profesor en la Universidad de Sidney

11:00 - 11:15 PAUSA-CAFÉ

### MESA REDONDA 2: SOCIOS PARA EL APOYO A LAS ESTRATEGIAS DE LOS DIRIGENTES LOCALES

**Presidencia:** **Miguel Lifschitz**, Alcalde de Rosario

### Ponentes:

- **Thomas Melin**, Consultor Senior de Políticas, ONU-Habitat
- **Nellie Lester**, Desarrollo Urbano, Red de Ciudades Sudafricanas (SACN)
- **Alberto Kleiman**, Coordinador de las Relaciones Internacionales, Presidencia de Brasil
- **Eduardo Pereira**, Alcalde de Várzea Paulista, Frente Nacional de Prefeitos (FNP)
- **Inês Magalhães**, Secretaria de Vivienda, Ministerio de las Ciudades, Brasil
- **Ana Marie Argilagos**, Secretaria Adjunta Departamento de Vivienda y Desarrollo Urbano, Estados Unidos

**Relator:** **Rodrigo Perpétuo**, Secretario de Relaciones Internacionales, Belo Horizonte

13:00- 14:30 ALMUERZO

### MESA REDONDA 3: METODOLOGÍAS Y MODALIDADES DE APRENDIZAJE POTENCIADO DE LAS CIUDADES

**Moderador:** **Josep Roig**, Secretario General de Ciudades y Gobiernos Locales Unidos (CGLU)



**Ponentes:**

- **Soobs Moonsammy**, Jefe de Planeamiento y Medio Ambiente, Durban
- **Patrick Daude**, Coordinador de la Red de Ciudades para la Movilidad, Stuttgart
- **Juan Carlos Loaiza Charry**, Subsecretario de Hacienda, Medellín
- **Hamid Isfahanizadeh**, Director de la Corporación Científica Internacional y del Centro de Formación Metropolis, Mashhad
- **Srinivas Chary Vedala**, Decano, Director del Centro para Energía, Gobernanza e Infraestructura, Facultad Administración Técnica de India (Hyderabad)
- **Michael Abraham**, Responsable del Proyecto Metropolis, Berlín

**Relator:** Jane MacRae, Directora Ejecutiva, Sustainable Cities International (SCI), Canadá

17:00 - 19:00

## MESA REDONDA ONU-HABITAT: LAS CIUDADES EN TRANSICIÓN SON CENTROS DE CRECIMIENTO Y OPORTUNIDADES

Como contribución al tema del Congreso, director ejecutivo de ONU-Habitat, Joan Clos, expondrá cómo la agencia de la ONU para las cuestiones urbanas se está convirtiendo en un socio importante para las ciudades en transición. La nueva visión de ONU-Habitat promueve la urbanización como una oportunidad y un activo, así como una solución a los desafíos a los que actualmente se enfrenta el desarrollo humano. Bien planificadas y diseñadas, las ciudades pueden generar mayores niveles de bienestar social, crecimiento económico mundial y promover el desarrollo sostenible. La sesión será seguida por un cóctel para establecer contactos.

**Lugar:** Hotel São Rafael 1  
(Salón Noble)

**Discurso de apertura:**

**Jose Fortunati**, Alcalde de Porto Alegre

**Ponencia principal:**

**Joan Clos**, Director ejecutivo, ONU-Habitat

**Moderadora:** Femi Oke, periodista

18:00 - 20:00

## LANZAMIENTO DEMOCRACINE: SESIÓN IMAGEN, DEMOCRACIA Y CIUDADANÍA

“Democracine” y la difusión de su reglamento tendrá lugar durante el congreso de Metropolis. En esta ocasión el debate, que estará abierto al público, abordará el tema “Democracia, Imagen y Ciudadanía”, con la participación de dos reconocidos cineastas de Brasil y el fundador de la iniciativa, Giovanni Allegretti.

**Lugar:** Usina do Gasômetro 6

**Moderadora:** Adriana Furtado, Trabajadora social, Coordinadora de Observa POA

**Ponentes:**

- **Jorge Furtado**, Cineasta
- **Evaldo Mocarzel**, Periodista
- **Giovanni Allegretti**, Investigador Sênior en el Centro de Estudios Sociales (CES), Universidad de Coimbra
- **Sergius Gonzaga**, Secretario de Cultura, Porto Alegre

20:00

## RECEPCIÓN DE BIENVENIDA

**Lugar:** Usina do Gasômetro 6

09:00 - 10:30

## CEREMONIA DE APERTURA

**Lugar:** Teatro São Pedro 2

**Discursos de apertura:**

- **José Fortunati**, Alcalde de Porto Alegre
- **Jean Paul Huchon**, Presidente de Metropolis, Presidente de la Región Île-de-France, París
- **Tarso Genro**, Gobernador del Estado de Rio Grande do Sul
- **Dilma Rousseff**, Presidenta de la República de Brasil (por confirmar)

**Ponencias destacadas:**

- **Joan Clos**, Director Ejecutivo de ONU-Habitat
- **Michelle Bachelet**, Directora Ejecutiva, ONU-Mujeres (por confirmar)

**Ponencia principal:**

- **Antanas Mockus**, Ex alcalde de Bogotá

**Maestro de Ceremonias:**

- **Felipe Vieira**, Periodista

10:30 - 11:00 PAUSA-CAFÉ

11:00 - 13:00

## SESIÓN PLENARIA: MESA REDONDA POLÍTICA: GOBERNANZA Y CALIDAD DE VIDA

A medida que las metrópolis se convierten en megaciudades, la función de los gobiernos metropolitanos se amplía más allá de la prestación de servicios y el mantenimiento de infraestructuras. Actualmente tienen la responsabilidad de crear un contexto que fomente el empleo, generen ingresos y mejoren la calidad de vida de los habitantes de dichas ciudades.

**Lugar:** Teatro São Pedro 2

**Moderadora:** Femi Oke, Periodista

**Mesa redonda de Alcaldes:**

- **Geraldo Alckmin**, Gobernador del Estado de São Paulo
- **Parks Tau**, Alcalde ejecutivo de Johannesburgo
- **Márcio Araujo de Lacerda**, Alcalde de Belo Horizonte
- **Antanas Mockus**, Ex alcalde de Bogotá
- **Wei-Zen Chen**, Vice alcalde de Taipei

13:00

ALMUERZO

**Lugar:** Curia Metropolitana 7



14:30 - 18:00

## CRECIMIENTO URBANO Y PLANIFICACIÓN ORGANIZADA CONJUNTAMENTE CON LA COMISIÓN 2

En esta sesión se brindará a los participantes la oportunidad de analizar las consecuencias de las disposiciones emergentes en materia de gestión urbana, desarrollo sostenible, planificación estratégica inclusiva y la necesidad de modelos de gobernanza orientados a resultados.

**Lugar:** Asamblea Legislativa 3  
(Teatro Dante Barone)

**Presidencia:** Prue Digby, Secretaria adjunta, Departamento de Planificación y Desarrollo Comunitario, Melbourne

**Introducción:** Mary Lewin, Coordinadora de la Comisión 2

**Discurso de presentación:** Joan Clos, Director Ejecutivo de ONU-Habitat

### Ponentes:

- **Ana Marie Argilagos**, Secretaria Adjunta, Departamento de Vivienda y Desarrollo Urbano, Estados Unidos
- **George Martine**, Director Técnico, Dhemos Consulting
- **Srinivas Chary Vedala**, Decano, Director Centro para Energía, Gobernanza e Infraestructura, Facultad Administración Técnica de India, Hyderabad
- **Stéphane Quéré**, Vicepresidente Gestión Urbana Sostenible, GDF Suez

**Relator:** Sunil Dubey, Representante de Metropolis en India, Profesor en la Universidad de Sidney

16:00 - 16:15 PAUSA-CAFÉ

## MESA REDONDA: CRECIMIENTO URBANO Y PLANIFICACIÓN

### Moderador:

**Sunil Dubey**, Representante de Metropolis en India, Profesor en la Universidad de Sidney

### Ponentes:

- **Ashwin Mahesh**, Especialista en Planificación Urbana, Gobierno de Karnataka (Bangalore)
- **Pierre-Arnaud Barthel**, Experto en urbanismo, Profesor asociado de la Universidad de Lyon
- **Yvelise Longhi**, Presidenta, CODEPLAN – Empresa de Planificación del Distrito Federal, Brasilia
- **Mahdi Jalili-Mehrabani**, Director adjunto de Diseño Urbanístico, Mashhad



14:30 - 18:00

## AGRICULTURA PERI-URBANA Y ENERGÍAS RENOVABLES ORGANIZADA CONJUNTAMENTE CON LA COMISIÓN 1

Esta sesión presentará la interacción que existe entre la agricultura periurbana y las energías renovables. Las autoridades locales pueden ejercer un papel primordial mediante el desarrollo y la adopción de políticas territoriales de agricultura urbana y periurbana.

**Lugar:** Hotel São Rafael 1  
(Auditorio Itapema)

### Presidencia:

**Hélène Gassin**, Vicepresidenta de Medio Ambiente, Región Île-de-France, París

### Presentación:

- **Iuli Nascimento**, Coordinador de la Comisión 1, Jefe de estudios en el IAU (Instituto para la Planificación Urbana y Desarrollo) de la Región Île-de-France, París

### Ponentes:

- **K.T. (Keti) Ravindran**, Presidente, Arquitecto y Diseñador urbano, Instituto de Diseñadores Urbanos, Nueva Delhi
- **Gareth Haysom**, Investigador Asociado, Centro Africano para Ciudades, Universidad de Ciudad de Cabo
- **Zulma Bolívar**, Presidente, Instituto Metropolitano de Urbanismo, Caracas
- **Irina Ivashkina**, Directora del Departamento de Investigación para la recuperación medio ambiental, Instituto de Moscú City Master Plan

16:00 – 16:15 PAUSA-CAFÉ

### Ponentes:

- **Christian Thibault**, Jefe del Departamento Urbano y Medioambiental, IAU, Île-de-France, París
- **Eduardo Rechden**, Jefe de Proyectos, INOVA POA, Porto Alegre
- **Abrehet G. Gebremedhin**, Coordinadora de Recursos Naturales para el Desarrollo, Autoridad de la Protección al Medio Ambiente, Addis Ababa
- **Dah-Jin Wang**, Responsable de la División de Inspección sanitaria, Departamento para la Protección del Medio Ambiente, Taipei
- **Rodrigo Rosa**, Asesor especial del Alcalde de Rio de Janeiro

### Debate

**Conclusiones:** Iuli Nascimento

14:30 - 18:00

## GOBERNANZA METROPOLITANA: LOS RETOS DE LA INTEGRACIÓN SESIÓN ORGANIZADA POR EL ESTADO DE SÃO PAULO

Ciudades en transición, extendidas y en conurbación: las regiones metropolitanas se ponen de acuerdo para buscar, juntas, soluciones a los problemas comunes. Esta sesión permitirá exponer y comparar distintas experiencias de gestión metropolitana surgidas de condiciones muy específicas.

**Lugar:** Palacio del Ministerio Público 4

### Bienvenida:

- **Edson Aparecido**, Secretario de Desarrollo Metropolitano, Gobierno del Estado de São Paulo
- **Cézar Busatto**, Secretario de Coordinación Política y Gobernanza Local, Porto Alegre
- **Eduardo Rihan-Cypel**, Consejero Regional, Región Île-de-France, París
- **Jairo Jorge**, Alcalde de Canoas y Presidente de la Asociación de Municipios de la Región Metropolitana de Porto Alegre (GRANPAL)

### Moderador:

**Stela Goldenstein**, Secretaria Regional de Metropolis en América Latina, Consejera especial del Gobierno del Estado de São Paulo

### Ponentes:

- **Edson Aparecido**, Secretario de Desarrollo Metropolitano, Gobierno del Estado de São Paulo
- **Hilmar von Lojewski**, Jefe del Departamento Ministerial de Fomento, Departamento de Desarrollo Urbano del Senado, Berlín
- **Nellie Lester**, Directora para el Desarrollo Urbano - Red de ciudades sudafricanas (SACN)
- **Vijay Kumar, I.A.S.**, Secretario de Gobierno y Desarrollo Urbano, Gobierno de Andhra Pradesh



16:00 - 16:15 PAUSA-CAFÉ

**Ponentes:**

- **Joe Moore**, Concejal, Chicago
- **Gérard Perreau Bezouille**, Vicealcalde de Nanterre, Coordinador de la Comisión "Ciudades periféricas" de CGLU, Foro de Autoridades Periféricas Locales (ALP)
- **Juan Miquel Roca Cueto**, Coordinador de Relaciones Institucionales del Área Metropolitana de Barcelona
- **Yao Yi**, Profesora asociada, Instituto de Estudios Internacionales, Guangzhou

**Relator: Sameh Wahba**, Responsable para Brasil, Departamento de Desarrollo Sostenible, Banco Mundial



14:30 - 18:00

## EL FUTURO DE LA FINANCIACIÓN URBANA EN LATINO AMÉRICA

### CONJUNTAMENTE CON CGLU (SESIÓN DE DOS DÍAS)

(por invitación)

Ciudades y Gobiernos Locales Unidos (CGLU), Metropolis y el Fondo Mundial para el Desarrollo de las Ciudades (FMDV), en alianza con Cities Alliance, desean promover la reflexión y el debate en torno a los métodos de financiación urbana de los gobiernos locales de Latinoamérica. En consecuencia, el taller presentará una serie de herramientas e instrumentos que las instituciones financieras han creado para los gobiernos locales, así como mecanismos diseñados por los dirigentes locales para subsanar la escasez de financiación accesible.

**Lugar:** Asamblea Legislativa <sup>3</sup>  
(Sala Foro Democrático)

**Apertura:**

- **Jean-Paul Huchon**, Presidente de Metropolis, Presidente de la Región Île-de-France
- **José Fortunati**, Alcalde de Porto Alegre
- **Josep Roig**, Secretario General, Ciudades y Gobiernos Locales Unidos y Presidente del Comité Ejecutivo de Cities Alliance.

### MESA REDONDA 1: NUEVAS FORMAS DEL FINANCIAMIENTO DE LAS AUTORIDADES LOCALES EN AMÉRICA LATINA – REALIDADES Y PERSPECTIVAS

**Presidente:**

**José Fortunati**, Alcalde de Porto Alegre



**Moderador:**

**Alain Le Saux**, Director Ejecutivo del FMDV, Secretario General Interino de Metropolis

**Ponentes:**

- **Víctor Fuenmayor**, Alcalde de la Ciudad de Bolívar
- **Jean-Pierre Elong Mbassi**, Secretario General, Ciudades y Gobiernos Locales Unidos África (CGLUA)
- **Pedro Páez**, Presidente de la Comisión Técnica para el diseño de la nueva arquitectura financiera, Banco del Sur
- **Marusa Vasconcelos Freire**, Viceprocuradora, Banco Central de Brasil

16:00 - 16:15 PAUSA-CAFÉ

### MESA REDONDA 2: ¿QUÉ FINANCIAMIENTOS PARA LA RESILIENCIA Y LA TRANSICIÓN HACIA EL DESARROLLO SOSTENIBLE?

**Moderador: Guillermo Tapia**, Secretario General, FLACMA

**Ponentes:**

- **Assis Francisco Anastácio**, Asesor, Instituto de Investigaciones y planificación Urbana, Curitiba
- **Geneviève Ferone**, Directora para el Desarrollo sostenible, Veolia (Francia)

- **Marco Kamiya**, Ejecutivo Principal, Corporación Andina de Fomento (CAF)

14:30 - 18:00

## CIUDADES Y MUNDO ASOCIATIVO: MODELO EMBARQ DE COLABORACIÓN POR LA MOVILIDAD

El panel abordará los proyectos municipales y el modelo de movilidad sostenible de cooperación descentralizada practicada por red EMBARQ con los gobiernos de diferentes ciudades. También se analizará el impacto del mundo asociativo en proyectos de transporte municipal.

**Lugar:** Santander Cultural <sup>9</sup>

**Ponentes:**

- **Sibel Bulay**, Directora de CTS Turquía
- **Daniel Escotto**, Coordinador General de la Autoridad del Espacio Público del Gobierno de México DF
- **Luis Antonio Lindau**, Director de Embarq Brasil
- **Naini Jayaseelan**, Jefe del Consejo de Planificación de NCR, Nueva Delhi
- **Madhav Pai**, Director de CTS India

20:00 - 23:00

### CENA DE DELEGADOS

**Lugar:** Club de la Sociedad Libanesa <sup>10</sup>

09:00 - 11:00

## SESIÓN PLENARIA: DEMOCRACIA PARTICIPATIVA Y CULTURA CIUDADANA

En esta sesión se debatirá acerca del fortalecimiento de la democracia participativa y cómo se aplica en el gobierno local, cómo despertar la cultura ciudadana y cómo la tecnología puede ayudar a desarrollar un ambiente más democrático. También se centrará en el presupuesto participativo, la política pública, mundialmente reconocida, impulsada por Porto Alegre.

**Lugar:** Asamblea Legislativa 3  
(Teatro Dante Barone)

### Moderador:

**Giovanni Alegretti**, Investigador Sénior en el Centro de Estudios Sociales (CES), Universidad de Coimbra

### Ponentes:

- **César Busatto**, Secretario de Coordinación Política y Gobernanza, Porto Alegre
- **Wim Elfrink**, Vicepresidente Ejecutivo, CISCO
- **Melissa Mark-Viverito**, Concejala, Distrito de Manhattan, Ciudad de Nueva York
- **Joe Moore**, Concejal, Chicago
- **Ababacar Sall**, Alcalde de Dakar

11:00 - 11:30 PAUSA-CAFÉ

11:30 - 13:30

## SESIÓN PLENARIA : EL CAMBIO CLIMÁTICO COMO OPORTUNIDAD MESA REDONDA DE PRESIDENCIAS DE LAS COMISIONES

En los últimos tres años las Comisiones de trabajo de Metropolis han tratado asuntos críticos para las poblaciones urbanas. Esta mesa redonda está diseñada para involucrar a gestores clave de las políticas en un verdadero intercambio de ideas, cuando los Presidentes de Comisiones debatan sobre el cambio climático desde la perspectiva de cada área temática abordada por Metropolis.

**Lugar:** Asamblea Legislativa 3  
(Teatro Dante Barone)

### Introducción:

**Jean-Paul Huchon**, Presidente de Metropolis, Presidente de la Región Île-de-France

### Moderador:

**Jean-Pierre Elong Mbassi**, Secretario General, Ciudades y Gobiernos Locales Unidos África (CGLUA)

### 6 Presidentes de Comisiones:

- **C1 – Hélène Gassin**, Vicepresidenta de Medio Ambiente, Región Île-de-France, París
- **C2 – Prue Digby**, Secretaria adjunta, Departamento de Planificación y Desarrollo Comunitario, Melbourne
- **C3 – Hilmar von Lojewski**, Jefe del Departamento Ministerial de Fomento, Departamento de Desarrollo Urbano del Senado, Berlín
- **C4 – Daniel Escotto**, Coordinador General de la Autoridad del Espacio Público del Gobierno del Distrito Federal, México
- **C5 – Ramon Sagarra**, Director de Infraestructuras de 22@Barcelona
- **C6 – Rita Rachele Dandavino**, Coordinadora de la Red Internacional de Mujeres Metropolis, Montreal

**Discurso Extraordinario: "En dirección a Rio+20"**, **Carlos Alberto Muniz**, Vicecalde, Rio de Janeiro

09:00 - 13:00

## EL FUTURO DE LA FINANCIACIÓN URBANA EN LATINO AMÉRICA CONJUNTAMENTE CON CGLU (CONTINUACIÓN)

(por invitación)

**Lugar:** Asamblea Legislativa 3  
(Sala Foro Democrático)

**MESA REDONDA 3: ACCESO AL FINANCIAMIENTO: ¿CON QUIÉN? ¿BAJO QUÉ CONDICIONES? ¿PARA QUÉ RESULTADO? MODERADOR: CGLU Y METROPOLIS**

**Moderador: Josep Roig**, Secretario General de Ciudades y Gobiernos Locales Unidos (CGLU)

### Ponentes (parte A):

- **Francisco Asán Wonsang**, Alcalde de Milagro, Ecuador
- **Miguel Lifschitz**, Intendente de Rosario
- **Juan Carlos Loaiza**, Secretaría de Hacienda, Medellín
- **Cristina MacDowell**, Especialista fiscal y en desarrollo municipal, Banco Interamericano de Desarrollo
- **Fabrice Richy**, Director oficina Bogotá, Agencia Francesa de Desarrollo

11:00 - 11:30 PAUSA-CAFÉ

### Ponentes (parte B):

- **Marcelo Faulhaber**, Secretario de Desarrollo, Belo Horizonte
- **Fernando Gama**, Vicepresidente, Evenson Dodge International
- **Andrés Loza**, Subdirector de proyectos con organismos multilaterales, Gobierno de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, Argentina

13:30 - 15:00 ALMUERZO

15:00 - 18:30

## SOSTENIBILIDAD SOCIAL Y GOBERNANZA : LLEVAR A LA PRÁCTICA LA GOBERNANZA URBANA INTEGRADA CONJUNTAMENTE CON LA COMISIÓN 3

Esta sesión está concebida para aportar ideas a los responsables locales y a los expertos en gestión urbana sobre la mejora del ámbito de la gobernanza urbana y la puesta en marcha de proyectos integrados. Asimismo, se focalizará en la transferibilidad de dichas aproximaciones.

**Lugar:** Palacio del Ministerio Público 4

### Bienvenida:

**Isabel Matte**, Secretaria de Planificación Estratégica, Porto Alegre

### Introducción:

- **Lutz Paproth**, División para la UE y Asuntos Internacionales, Departamento de Desarrollo Urbano del Senado, Berlín

### Presentación: Lutz Paproth

### Ponencia 1:

**Tim Campbell**, Presidente del Urban Age Institute, Ciudad de Chevy Chase

### Ponencia 2:

**Luc Doray**, Secretario General, Oficina de Participación Pública de Montreal

### Debate

16:00 - 16:15 PAUSA-CAFÉ

### MESA REDONDA:

**Moderador: Tim Campbell**, Presidente del Urban Age Institute, Ciudad de Chevy Chase





**Ponentes:**

- **Hilmar von Lojewski**, Jefe del Departamento Ministerial de Fomento, Departamento de Desarrollo Urbano del Senado, Berlín
- **Ratih Hardjono**, Consejero del Gobernador, Jakarta
- **Oded Grajew**, Presidente del Instituto Ethos, Presidente del Movimento Nossa, São Paulo
- **Muazzez Onuk Ozder**, Jefe de Servicios Sociales, Diyarbakir
- **Zhu Longbin**, Programa de Desarrollo Urbano, GIZ China, Yangzhou (por confirmar)

**Discurso:** Michael Abraham, Responsable del Proyecto Metropolis, Berlín

15:00 - 18:30

**INNOVACIÓN URBANA**  
SESIÓN ORGANIZADA CONJUNTAMENTE  
CON LA COMISIÓN 5

En la primera parte de esta sesión se discutirán experiencias de innovación urbana con la participación de diversos actores: ciudades, empresas e instituciones. También se abordará la implementación de un proyecto piloto sobre innovación urbana con colaboración público/privada. La segunda parte se centrará en soluciones innovadoras aplicadas a la movilidad urbana.

**Lugar:** Asamblea Legislativa 3  
(Teatro Dante Barone)

**Bienvenida:**

**Xavier Trias**, Alcalde de Barcelona

**MESA REDONDA 1: INNOVACIÓN URBANA Y EL PODER DE LAS REDES: COLABORACIÓN Y CREACIÓN CON LA COMUNIDAD**

**Moderador:** Nicola Villa, Director Global, Innovación Urbana, IBSG Cisco Systems

**Ponentes:**

- **Ramon Segarra**, Director de Infraestructuras 22@Barcelona
- **Molly Webb**, Jefa de Tecnologías Inteligentes, The Climate Group (telepresencia)
- **A. Ravindra**, Asesor del Primer Ministro de Karnataka, Asuntos Urbanos, Gobierno de Karnataka, (Bangalore)
- **Carlos Albero Muniz**, Vicealcalde, Rio de Janeiro
- **André Imar Kulczynski**, Presidente de PROCempa

**Debate**

16:30 - 16:45 PAUSA-CAFÉ

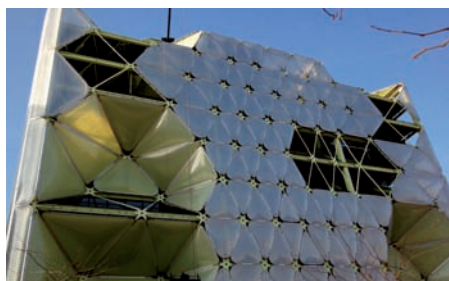
**MESA REDONDA 2: INNOVACIÓN Y MOVILIDAD: EL TRANSPORTE DE PERSONAS, BIENES, INFORMACIÓN E IDEAS**

**Moderador:** Holger Dalkmann, Director de la Red Embarq

**Ponentes:**

- **Bill Hutchison**, Presidente General de Hutchison Management International y Presidente de i-CANADA Alliance, Toronto
- **Hye Jung Lee**, Directora de Smart Work NIA, Seúl
- **Patrick Daude**, Coordinador de la Red "Cities for Mobility", Stuttgart
- **Carla Meinecke**, Gerente de Planificación de Tráfico y Circulación de la EPTC, Porto Alegre
- **Miguel Lifschitz**, Alcalde de Rosario

**Relator:** Josep Roig, Secretario General de Ciudades y Gobiernos Locales Unidos (CGLU)



15:00 - 18:30

**TALLER EXPERIENCIAS DE PRESUPUESTO PARTICIPATIVO A NIVEL INTERNACIONAL ORGANIZADA POR PORTO ALEGRE**

Será un encuentro de intercambio entre las diferentes ciudades que están llevando a cabo la experiencia de Presupuesto Participativo, sus perspectivas, avances y desafíos. Representantes políticos y de la sociedad civil también estarán presentes, como continuación de la sesión plenaria sobre "Democracia Participativa y Cultura Ciudadana" que tendrá lugar por la mañana.

**Lugar:** Santander Cultural 9

**Ponentes:**

- **Cézar Busatto**, Secretario de Coordinación Política y Gobernanza Local, Porto Alegre
- **Plinio Zalewski**, Director de la Gobernanza municipal, Porto Alegre
- **Melissa Mark-Viverito**, Concejala, Nueva York
- **Joe Moore**, Concejal, Chicago
- **Maria Hadden**, Representante, Proyecto Presupuesto Participativo
- **Carmen Piñeiro**, Organizadora comunitaria, Community Voices Heard
- **Agnes Rivera**, Co-Presidenta del Consejo de Administración, Community Voices Heard
- **Giovanni Allegretti**, Investigador Sénior en el Centro de Estudios Sociales (CES), Universidad de Coimbra
- **Bachir Kanoute**, Director, Asociación de Ciudades Africanas
- **Paulo Silva**, Gerente de Presupuesto Participativo, Porto Alegre

20:00 - 23:00

**CENA DEL PRESIDENTE, 4º CEREMONIA DE LOS PREMIOS METROPOLIS (por invitación)**

**Lugar:** Asociación Leopoldina Juvenil

15:30 - 18:30

**FONDO MUNDIAL PARA EL DESARROLLO DE LAS CIUDADES (FMDV) CONSEJO DE ADMINISTRACIÓN Y ASAMBLEA GENERAL**

El FMDV es una ONG lanzada por Metropolis que permite que las autoridades locales emergentes y en desarrollo tengan acceso a los recursos financieros exteriores que necesitan para desarrollar proyectos de ordenación urbana.

**Lugar:** Federasul 5

El FMDV fue creado en 2010 en Barcelona durante la Asamblea General Constitutiva que reunió a 34 miembros fundadores.

El Fondo acompaña a las autoridades locales que apoya durante toda la realización de los proyectos de desarrollo urbano (diseño del proyecto, refuerzo de capacidades, búsqueda de financiación, etc.) mediante la asistencia técnica y la ingeniería financiera.

La primera Asamblea General de FMDV, que se celebrará el próximo 25 de noviembre durante el Congreso Mundial de Metropolis, será la ocasión para designar el Consejo de Administración y el Comité Ejecutivo, aprobar las decisiones estatutarias (presupuesto, agenda, colaboraciones, nuevos miembros, modificación de los estatutos, etc.) y seleccionar los proyectos que se apoyarán en 2012.



Asistencia técnica FMDV en Nilüfer (Turquía) - proyecto Arastan



09:00 - 10:30

## CIUDADES, POLÍTICAS SOBRE INFANCIA Y JUVENTUD

Lugar: Hotel São Rafael 1  
(Auditorio Itapema)

El evento tiene como objetivo promover foros de discusión junto con los organismos gubernamentales responsables y organizaciones no gubernamentales, en colaboración con los municipios de la región metropolitana de Porto Alegre y otras ciudades del mundo, con iniciativas de formación y reflexión crítica sobre la situación de los niños y adolescentes que viven en la calle.

13:00 - 14:30

## VISITA TÉCNICA: PROYECTO DE REVITALIZACIÓN DEL CAIS MAUÁ

A bordo de un barco, se explicará el proyecto de revitalización del Cais Maua de Porto Alegre a través de los aspectos más importantes que lo han hecho realidad. Para ello se contará con la participación de Josep Munne, Presidente del Consorcio ganador de la concesión y de los arquitectos redactores del proyecto: Jaime Lerner y Fermin Vazquez.

A través de referencias a actuaciones similares acometidas anteriormente en otros lugares del mundo, se pretende situar y imaginar el futuro de la revitalización del Cais Maua que quiere ser un nuevo referente dentro de las transformaciones de recuperación de frentes de agua urbanos.

MARTES - 22 NOV

10:00 - 18:00

## REUNIÓN JURADO INICIATIVAS METROPOLIS

Lugar: Hotel São Rafael 1

MIÉRCOLES - 23 NOV

10:00 - 18:00

## REUNIÓN DE SECRETARIOS REGIONALOS

Lugar: Hotel São Rafael (Sala Acácia) 1

VIERNES - 25 NOV

13:30 - 15:30

## ALMUERZO DEL COMITÉ EJECUTIVO

(por invitación)

Lugar: FEDERASUL 5

SÁBADO - 26 NOV

09:00 - 13:00

## CONSEJO DE ADMINISTRACIÓN DE METROPOLIS

(sólo miembros del Consejo)

Lugar: FEDERASUL (Salón noble) 5

13:00 ALMUERZO - FEDERASUL

14:00 - 16:30

## ASAMBLEA GENERAL DE METROPOLIS

(sólo miembros de Metropolis)

Lugar: FEDERASUL (Salón noble) 5

RESERVAS ECOLÓGICAS

Miércoles 23 Nov. 09:30 - 18:00

(Almuerzo no incluido)

Porto Alegre es una de las ciudades con las áreas verdes más extensas de Brasil. En los últimos 20 años el Gobierno de la Ciudad ha logrado crear y mantener dos grandes Reservas Naturales dentro del área de la ciudad. Se visitarán el centro agrícola de Porto Alegre y la reserva natural de Lami.

MOVILIDAD URBANA - PREPARACIÓN DE MEGA EVENTOS

Miércoles 23 Nov. 09:00 - 11:00

Porto Alegre afronta el reto de crear un entorno sostenible, con todo lo que conlleva a nivel de movilidad y tráfico, en medio de los preparativos para acoger la Copa del Mundo de la FIFA. Los participantes harán una ruta por el Centro de control de tráfico, implementado como resultado de la cooperación técnica con Stuttgart, y se visitarán las áreas en obras de la Copa del Mundo de la FIFA 2014.

PROYECTO CHOCOLATÃO

Miércoles 23 Nov. 13:00 - 17:00

(conjuntamente con la visita a PISA)

► Sábado 26 Nov. 09:00 - 13:30

El crecimiento urbano incontrolado ha hecho de los reasentamientos una necesidad recurrente para las grandes ciudades de los países en vías de desarrollo. Esta visita técnica brindará la oportunidad de mostrar uno de esos ejemplos a través de la Vila do Chocolatão en Porto Alegre.

PARQUES TECNOLÓGICOS

► Sábado 26 Nov. 14:00 - 17:00

Durante la última década, Porto Alegre se ha esforzado por crear un clima propicio para los avances tecnológicos. Los participantes podrán comprobar las soluciones que la ciudad ha creado conjuntamente con la empresa pública de tecnología, PROCEMPA, y visitar los principales parques de tecnología en Porto Alegre, los más grandes del Sur de Brasil.

PISA

Miércoles 23 Nov. 09:00 - 13:30

Porto Alegre ha estado invirtiendo para mejorar las condiciones de salubridad del agua. PISA (Proyecto integrado medioambiental y social) es el mayor proyecto de este calibre en la historia de la ciudad, así como uno de los más grandes de Brasil. La ciudad ha visto incrementar del 27% al 77% el tratamiento de aguas residuales.



foto: Simone Moro/Divulgação PMPA Reservas ecológicas



foto: Ivo Gonçalves/PMPA

Projeto Chocolatão



foto: Jonathan Heckler/PMPA

PISA



foto: Guilherme Santos/PMPA

### HOTEL Y CENTRO DE CONVENCIONES PLAZA SÃO RAFAEL

El Centro de Convenciones Plaza São Rafael acogerá varias sesiones y reuniones pre-congreso, entre ellas, la reunión de Secretarios Regionales.

La oficina del Secretariado del Congreso y la sala de prensa también se ubicarán en el hotel principal del Congreso.



### ASAMBLEA LEGISLATIVA (PALACIO FARROUPILHA)

El edificio de la Asamblea Legislativa de Rio Grande do Sul se halla junto al Teatro São Pedro.

Varias reuniones tendrán lugar en las salas: Teatro Dante Barone y Foro Democrático.



### TEATRO SÃO PEDRO

El Teatro São Pedro, construido en 1834, es el más antiguo de la ciudad. De estilo neoclásico, se restauró en 1975. Desde 1984 está abierto al público gracias a Eva Sopher, la emprendedora cultural más conocida del sur de Brasil.

La ceremonia inaugural y la sesión plenaria sobre gobernanza y calidad de vida se celebrarán en este teatro.



### FEDERASUL

La Federación de Asociaciones Comerciales y de Servicios de Rio Grande do Sul (Federasul) es una entidad de libre asociación y sin ánimo de lucro. Las reuniones estatutarias se celebrarán en su sede.



foto: Marco Quintana

### PALACIO DEL MINISTERIO PÚBLICO

También conocido como Forte Apache, el Palácio del Ministerio Público forma parte de un complejo de edificios de gran importancia arquitectónica e histórica en Porto Alegre.

Las reuniones de Gobernanza urbana integrada y Gobernanza metropolitana se celebrarán en este lugar.



foto: Guilherme Santos/PMPA

### Almuerzos del Congreso (24 y 25 nov.) CÚRIA METROPOLITANA

La Cúria Metropolitana es un céntrico edificio religioso situado junto a la Asamblea Legislativa.



### Recepción de bienvenida USINA DO GASÔMETRO

La enorme torre de ladrillo de la Usina do Gasômetro —una antigua central termoeléctrica transformada en galería de arte, cine, cafetería y centro cultural— la convierte en uno de los elementos más destacados de la silueta urbana de Porto Alegre.



### Cena presidencial y ceremonia de entrega de premios ASOCIACIÓN LEOPOLDINA JUVENIL

La cena presidencial y la ceremonia de entrega de los Premios Metropolis tendrán lugar en la Asociación Leopoldina Juvenil, situada en unos de los barrios más distinguidos de la capital gaucha, Moinhos de Vento. Durante la cena se conmemorará el 25.º aniversario de Metropolis.

<b>País</b>	Brasil
<b>Estado</b>	Rio Grande do Sul
<b>Fundación</b>	1742
<b>Alcalde</b>	José Fortunati (PDT)
<b>Población del municipio (2008)</b>	1.436.123
<b>Altitud</b>	10 m
<b>Densidad de población</b>	2.815,6 hab./km <sup>2</sup>
<b>Zona horaria</b>	UTC-3
<b>Código postal</b>	90000-000
<b>Prefijos telefónicos</b>	+55 51
<b>Teléfono de emergencias</b>	190
<b>Corriente eléctrica / voltaje principal</b>	110 / 120 V
<b>Moneda</b>	Real brasileño (BRL). Se aceptan la mayoría de las tarjetas de crédito internacionales.
<b>Bancos</b>	Horario: 10:00 a 16:00h, lunes a viernes.
<b>Clima</b>	El clima es subtropical, con veranos cálidos e inviernos moderados. Noviembre marca el inicio del verano. Temperatura en verano: 25 °C a 35 °C (77 °F a 95 °F).

**ALOJAMIENTO**

La ciudad de Porto Alegre sufragará los costes de alojamiento en habitación individual durante cuatro noches (23-26 de noviembre) al jefe de delegación de cada una de las ciudades miembros de Metropolis. Les rogamos que tengan en cuenta que las noches de estancia adicionales y los gastos extra, incluidas las llamadas telefónicas, el consumo del minibar, etc., así como los gastos de los acompañantes, son responsabilidad de cada asistente.

**ACOMPAÑANTES**

Los acompañantes pueden inscribirse en las visitas técnicas y turísticas (en función de la disponibilidad). También pueden asistir a los actos sociales (recepción de bienvenida y cena de gala). Los acompañantes que así lo deseen pueden contratar los servicios de un operador turístico en la recepción de su hotel para concertar excursiones o visitas guiadas por la ciudad durante los días de duración del Congreso (el coste de estos servicios correrá a cargo de los interesados).

Los acompañantes deben identificarse en el punto de inscripción situado en la recepción del hotel a fin de confirmar su asistencia a los actos sociales y apuntarse a las visitas de su interés.

**ASISTENCIA MÉDICA Y SEGURO**

La organización ha contratado una póliza de seguros personal para todos los participantes mientras dure el Congreso (del 23 al 26 de noviembre).

**PROPINAS**

La mayoría de los bares y restaurantes incluyen un recargo del 10% en concepto de servicio en la cuenta. Cuando no se incluye dicho concepto, lo habitual es dejar una propina del 10-15%.

**DESPLAZARSE POR LA CIUDAD**

Porto Alegre tiene forma de semicírculo irregular que ha crecido de manera concéntrica desde el centro histórico hasta el promontorio y el puerto. Las avenidas que van del centro a las zonas exteriores del semicírculo reciben el nombre de radiais (radiales). Las cruzan otras avenidas, llamadas perimetrais (perimetrales).

**TAXIS**

Hay muchos taxis. Pueden ser caros en comparación con otras ciudades, pero también constituyen una opción más fácil, segura y fiable que el autobús en ciertos casos.

**TRANSPORTE PÚBLICO**

El metro de Porto Alegre funciona de las 05.00 a las 23.20 h. Los trenes circulan cada 5 minutos en las horas punta, cada 10 minutos durante el día y cada 15 minutos antes de las 06.00 h y a partir de las 20.00 h.

La Linha Turística ('línea turística') es un autobús que parte de la terminal turística de Usina do Gasômetro unas seis veces al día. Recorre los diferentes distritos de Porto Alegre y tiene una duración de 90 minutos.

**A PIE**

Desplazarse a pie sólo es buena idea si se hace dentro de un mismo barrio o por el centro, pero no para ir de un barrio a otro, puesto que suelen estar demasiado alejados. Como en todas las grandes ciudades, no se recomienda ir a pie de noche por la mayoría de las zonas de la ciudad. Durante el día se recomienda prestar atención a las propias pertenencias. Deben evitarse los parques por la noche.



## MAP LOCALIZAÇÃO PLANO UBICACIÓN

- 1 HOTEL E CENTRO DE CONVENÇÕES  
PLAZA SÃO RAFAEL**  
Avda. Alberto Bins, 514
- 2 TEATRO SÃO PEDRO**  
Praça Marechal Deodoro
- 3 ASSEMBLEIA LEGISLATIVA**  
Praça Marechal Deodoro, 101
- 4 PALÁCIO DEL MINISTERÍO PÚBLICO**  
Praça Marechal Deodoro, 110
- 5 FEDERASUL**  
Largo Visconde de Cairu, 17
- 6 USINA DO GASÔMETRO**  
Avda. Presidente João Goulart, 551
- 7 CURIA METROPOLITANA**  
Rua Duque de Caixas, 1047
- 8 PREFEITURA DE PORTO ALEGRE**  
Praça Montevideu, nº 10
- 9 CENTRO CULTURAL SANTANDER**  
Rua Sete de Setembro, 1028
- 10 CLUBE SOCIEDADE LIBANESA**  
Rua Barão do Rio Grande, 36 - Boa Vista

### Secretaria Geral Secretaría General

Rua General Caldwell, 826  
Porto Alegre, RS, Brasil  
Phone: +55 51 3061 3026  
Telf. Secretariado Congresso: +55 51 3289 6689  
Telf. Emergencias Congreso (24h):  
+55 51 9304 7131

Persona de contacto: Amanda Moraes  
amanda.metropolis@capacita.com.br  
Municipalidad de Porto Alegre:  
+55 51 3289 6683

### Secretaria Geral do Congresso Secretaría General del Congreso

C/ Avinyó 15 - 08002 Barcelona, España  
Tel. (+34) 93 342 94 60 - Fax. (+34) 93 342 94 66  
E-mail: metropolis@metropolis.org






# cities & citizens *together*

it's where the concept of community is reborn.

it's where any town can achieve economic, social and environmental sustainability, pioneering the future of urban life for all our cities, both old and new.

it's where access to new collaborative technology helps every citizen live a healthier, greener and better life...together through Smart+Connected Communities.

changing a community, a country, the world.

*together* we are the human network. 

join us | [cisco.com/go/smartconnectedcommunities](http://cisco.com/go/smartconnectedcommunities)

© 2011 Cisco and/or its affiliates. All rights reserved.

GDF SUEZ

## GDF SUEZ, partner of **sustainable urban development**

### Six priorities for a sustainable city

To implement consistent and complementary services that contribute to virtuous operation. This strategy can be seen in terms of six priorities defined by GDF SUEZ for a sustainable city:

1. Involve the inhabitants and stakeholders in building the city;
2. Pay special attention to human contact and social interaction;
3. Promote the circular economy - through recycling, energy saving and resource saving;
4. Promote the functional economy - from ownership to the optimal use of an asset;
5. Develop synergies among our businesses by adapting them to the local context and promoting local roots;
6. Highlight performance in order to progress.

[gdfsuez.com](http://gdfsuez.com)

  
GOL  
EDITORA



## Nuvem de Livros: a biblioteca on-line perfeita para metrópoles.

São milhares de títulos, conteúdos educacionais multimídia, literatura, atlas, enciclopédias, mapas, coleções, cursos de idiomas e muito mais!

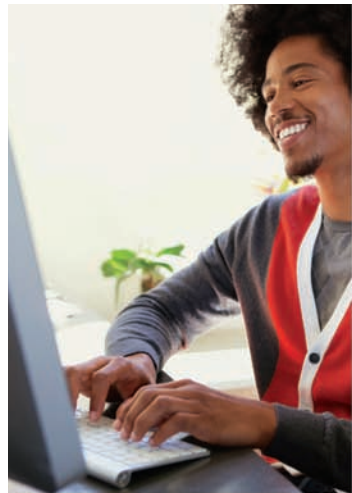
Solicite um teste gratuito pelo telefone +55 (21) 2432-2600 ou envie email para [nuvemdelivros@golmobile.com.br](mailto:nuvemdelivros@golmobile.com.br)

Powered by  SÃO PAULO • RIO • RECIFE • MADRI • BUENOS AIRES • TORONTO

[www.nuvemdelivros.com.br](http://www.nuvemdelivros.com.br)

  
nuvem de livros





Ogilvy

**Facilidade de acesso, mobilidade e velocidade. Três bons motivos para ter a internet Banda Larga da Claro.**



Confira oferta do Plano Nacional de Banda Larga em [www.claro.com.br](http://www.claro.com.br) ou ligue 1052.

Compartilhe cada momento.

Verifique as localidades com a tecnologia 3G e GSM. A velocidade dos Planos Banda Larga de 100MB até 10GB pode atingir até 1Mbps e não sofre redução após o consumo total da franquia, porém pode sofrer oscilações conforme condições topográficas ou climáticas, velocidade de movimento, distância a que o cliente estiver da Estação Rádio Base (ERB), número de clientes associados à mesma Estação Rádio Base, entre outros fatores que porventura venham a interferir no sinal. A Claro garante o mínimo de 10% (dez por cento) da velocidade nominal contratada. Para outras informações, acesse [www.claro.com.br](http://www.claro.com.br), ligue 1052 ou vá a uma das lojas Claro. Imagens ilustrativas.

**FIAT**  **ANOS**

**Movidos pela paixão.  
Movidos pelos brasileiros.**



[www.fiat.com.br](http://www.fiat.com.br)

**PATROCINADORES / PATROCINADORES**



**APOIO INTERNACIONAL / APOYO INTERNACIONAL**



**APOIO NACIONAL / APOYO NACIONAL**



**APOIO LOCAL / APOYO LOCAL**



Programa sujeito à modificações.  
Programa sujeto a cambios.

**UMA OPORTUNIDADE PARA DECIDIR O FUTURO DE NOSSAS CIDADES**

**UNA OPORTUNIDAD PARA DECIDIR EL FUTURO DE NUESTRAS CIUDADES**



**metropolis** ●

World Association of the Major Metropolises  
Asociación Mundial de las Grandes Metrópolis  
Association mondiale des grandes métropoles

[www.metropolis.org](http://www.metropolis.org)